

Kyklops (ehemals)

Demonstrationstext: Kommentare, Insertionen, (HideTags), (HideTrans)

- [1] [Σιληνός]: Ὡ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
ο Bromios, durch dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τούμὸν εὔσθένει δέμας·
nun und als in Jugend mein Stärke Körper-
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν, ^{Pt} ἡνίκ' ^{Kon} ἔμμανής ^{AdjN} "Ηρας^G ὑπο^{Prp}
zuerst zwar, als rasant der Hera unter
- [4] Νύμφας^A ὄρείας^{AdjA} ἐκλιπών^N ^{AorSAkt} ὕχου^{ImpM/P} τροφούς^A
Nympchen bergigen verlassend gingst Ammen.
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς
danach doch um Ergeborene Kampf des Speeres
- [6] ἐνδέξιος σῷ ποδὶ παρασπιστὴς γεγώς
rechts deinem Fuß Schildträger geworden
- [7] Ἐγκέλαδον ^{PräAkt} ἵτεαν ^{PräAkt} εἰς^C ^{PräAkt} μέσην^N θενῶν^G δορὶ^D
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer
- [8] ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ' ^{PrälmvAkt} ἔδω, ^{AorKnjAkt} τοῦτ'^{Pr} ἰδὼν^N ^{AorSAkt} ὅναρ^{Adv} λέγω;^{PräAkt}
ich töte— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9] οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ^A ἔπει^{Kon} καὶ^{Kon} σκῦλ^A ἔδειξα^{AorAkt} βακχίω.^D
Zeus, da auch Beute zeigte dem Bacchanten.
- [9i] [Οδυσσεύς]: μῆνιν^A ἔειδε^{PräAktlmv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [10] [Σιληνός]: οὐλομένην, ^{AdjA} ἦ^N ^{Pr} μυρί^{'AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε^{'A} ἔθηκε, ^{AorSAkt}
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt erzeugbar, für Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort der (HideTags) Tag gegeben. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht). In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich töte" statt "ich|töte" und für das letzte Wort "sage ich" statt sagelich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung. In Zeile 9 hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so gelöscht um sie zu entfernen, anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". Zwischen Zeile 9 und 10 wurde mit (9i) eine Insertionszeile eingefügt (Odysseus meldet sich plötzlich zu Wort, 2 sprachig und 2 zeilig im 2 sprachigen translinear.txt und 3 sprachig und 3 zeilig im 3 sprachigen translinear.txt). In Zeile 10 wurde schlicht der Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Stets wurde bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama). Wenn man die Regeln beachtet, kann man so gut wie alle Fehler mit der einen oder anderen Methode beheben und das gewünschte Dokument erzeugen.

Demonstration 2: häufige Fehler und mehr

- [11] [Σιληνός]: ἔπειτα γὰρ^{Pt} "Ηρα σοι^D ^{Pr} γένος Τυρσηνικὸν^{AdjA}
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [12] [ληστῶν^G ἔπωρσεν^{AorAkt}, ^{ως^{Kon}} ? ὁδηθείης^{AorPasOp} μακράν,^{Adv}
der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit,
- [13] [Λυσιστράτη]: πλὴν^{Kon} ἦ^N ^{Pr} (Sgγ^{Pt} ἐμὴ^{AdjN} κωμῆτις^N ἦδ^N ^{Pr} (SpezialTag^{TAG}) χρεχεται^{PräM/P} (Dep)
ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.
- [14] χαῖρο^{'PrälmvAkt} ω̄ⁱ Καλονίκη^V
sei gegrüßt o Kalonike.
- [14b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} σύ^N ^{Pr} γ^{Pt} ω̄ⁱ Λυσιστράτη^V
und du doch o Lysistrata.
- [14c] [Λυσιστράτη]: ^{ἔειδε^{PräAktlmv} θεὰ^V} sing Göttin
- [15] [Σιληνός]: αὐτὸς^N ^{Pr} λαβὼν^N ^{AorSAkt} ηὕθυνον^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ^A
[Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,

[50000] Beispiel für einen "Stellenkommentar" mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er platziert wird (unabhängig von der gegebenen Zeilennummer). Zeilen 11-14 enthalten weitere typische Fehler und demonstrieren ihr Erscheinungsbild. In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktage. Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen "Übersetzung ausblenden", aber eine Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet, da das Wort nicht erkannt wird. Zeile 12 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind). Zeile 13 enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Dep), (SpezialTag), (Sg). Zeile 14, 14b und 14c aus Lysistrate demonstrieren die "b c d e" Zeilen Logik in Poesie (tritt vor allem gr. Komödien auf): Zeile 14b beginnt erst dort, wo Zeile 14 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher. Das selbe passiert mit Zeile 14c (die natürlich ausgedacht ist). In Zeile 15 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt.(16) [Σιληνός:] παῖδες(N) δ'(Pt) ἔρετμοις(D) ἥμενοι(Prä)(M/P)(N) γλαυκήν(Adj)(A) ἄλα(A)

[16] [Silen]: Knaben abe mt|Ruden stzend gaublaues Mee(17[Σιληνός:]) ῥοθίοισι^D λευκαίνοντες^N PräAkt εζήτουν_{ImpAkt} σ',^A Pr

ἄναξ.^V

- [17] [Σιληνός]: mt|Gscht weß|machend suchten|se dch, He.
- [18] ἦδη^{Adv} δὲ^{Pt} Μαλέας^G πλησίον^{Adv} πεπλευκότας^A PerAkt
schon aber des Malea nahe gesegelt habend
- [19] ἀπηλιώτης^N ἄνεμος^N ἐμπνεύσας^N AorAkt δορὶ^D
Ostwind Wind auf geblasen habend mit dem Speer
- [20] ἔξεβαλεν^{AorAkt} ἡμᾶς^A πρ τῆνδ'^A πρ ἐς^{Prp} Αἰτναίαν^{AdjA} πέτραν,^A
warf hinaus uns diese in ätnäische Fels,
- [21] οὐ^{Kon} οἱ^{ArtN} μονῶπες^{AdjN} ποντίου^{AdjG} παῖδες^N θεοῦ^G
wo die einäugigen des Meeres Söhne des Gottes
- [22] οὐκλωπες^N οίκοῦσι^N PräAkt ἄντρ'^A ἔρημοι^{AdjA} ἀνδροκτόνοι.^{AdjN}
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.
- [23] τούτων^G ἐνδὸς^G ληφθέντες^N AorSPas ἐσμὲν^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοις^D
von diesen eines ergriffen worden sind wir in Häusern
- [24] δοῦλοι.^N καλούσι^{PräAkt} δ'^{Pt} αὐτὸν^A πρ ω^D πρ λατρεύομεν^{PräAkt}
Sklaven- sie nennen aber ihn dem dienen wir
- [25] Πολύφημον.^A ἀντὶ^{Prp} δ'^{Pt} εὔίων^{AdjG} βακχευμάτων^G
Polyphēmon- statt aber froher Bakchos Feiern
- [26] ποίμνας^A Κύκλωπος^G ἀνοσίου^{AdjG} ποιμαίνομεν.^{PräAkt}
Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
- [27] παῖδες^N μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} μοι^D πρ κλιτύων^G ἐν^{Prp} ἐσχάτοις^{AdjD}
Knaben zwar nun mir der Hänge in äußersten
- [28] νέμουσι^{PräAkt} μῆλα^A νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεφυκότες,^N PerAkt
weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
- [29] ἐγὼ^N πρ δὲ^{Pt} πληροῦν^{PräInfaAkt} πίστρα^A καὶ^{Kon} σαίρειν^{PräInfaAkt} στέγας^A
ich aber füllen zu Tränken und fegen zu Dächer
- [30] μένων^N PräAkt τέταγμα^{PerM/P} τάσδε,^A πρ τῷδε^D πρ δυσσεβεῖ^{AdjD}
bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι^D δείπνων^G ἀνοσίων^{AdjG} διάκονος.^N
dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [32] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} τὰ^{ArtA} προσταχθέντ',^A AorPas ἀναγκαίως^{Adv} ἔχει^{PräAkt}
und nun, die befohlenen, notwendig ist es
- [33] σαίρειν^{PräInfaAkt} σιδηρῷ^{AdjD} τῇδέ^D πρ μ^A πρ ἀρπάγῃ^D δόμους,^A
zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
- [34] ὡς^{Kon} τόν^{ArtA} τ'^{Pt} ἀπόντα^A PräAkt δεσπότην^A Κύκλωπ'^A ἔμὸν^{AdjA}
damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [35] καθαροῖσιν^{AdjD} ἄντροις^D μῆλα^A τ'^{Pt} ἐσδεχώμεθα.^{PräM/PKnj}
reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen mögen wir.
- [36] ἦδη^{Adv} δὲ^{Pt} παῖδας^A προσνέμοντας^A PräAkt εἰσορῶ^{PräAkt}
schon aber Knaben weidend erblicke ich
- [37] ποίμνας.^A τ'^{Adv} ταῦτα;^A πρ μῶν^{Pt} κρότος^N σικινίδων^G
Herden was dieses; etwa Lärm der Sikinnis
- [38] ὁμοῖος^{AdjN} οὐμῆν^D νῦν^{Adv} τε^{Pt} χώτε^{Kon} βακχίω^D
gleich euch nun und wie bacchischem
- [39] κῶμοι^N συνασπίζοντες^N PräAkt Ἀλθαίας^G δόμους^A
Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser

[40] προσῆτ' _{PräAkt} ἀοιδαῖς^D βαρβίτων^G σαυλούμενοι;^N _{PräM/P}
tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

Chor

Strophe

[41] [Χορός]: παῖ^V γενναίων^{AdjG} μὲν^{Pt} πατέρων^G
Kind edler zwar der Väter
γενναίων^{AdjG} τ^{Pt} ἐκ^{Prp} τοκάδων^G
edler auch aus Müttern,
πᾶ^{Adv} δή^{Pt} μοι^D _{Pr} νίση_{PräM/P} σκοπέλους;^A
wohin denn mir gehst Felsen;
οὐ^{Pt} τᾶδε^D _{Pr} ὑπήνεμος^{AdjN} αὔρα^N
nicht an diesem windgeschützt Brise
καὶ^{Kon} ποιηρὰ^{AdjN} βοτάνα;^N
und grasreich Weiden;
δινᾶξεν^{AdjN} θ^{Pt} ὕδωρ^N ποταμῶν^G
wirbelnd auch Wasser der Flüsse
ἐν^{Prp} πίστραις^D κεῖται_{PräM/P} πέλας^{Adv} ἄν^G
in Trögen liegt nahe Höhlen von
τρων;^G οὐ^{Pt} σοι^D _{Pr} βλαχαὶ^N τεκέων;^G
den Höhlen; nicht dir Mutterschafe der Jungen;

Mesode

[49] [Χορός]: —ψύττ'.^{ij} οὐ^{Pt} τᾶδε^D _{Pr} οὐ^{Pt} τᾶδε^D _{Pr} νεμῆ_{PräM/P}
—pst: nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
κλιτὺν^A δροσεράν;^{AdjA}
Hang kühl;
[51] ὡή,^{ij} ρύψω_{FuAkt} πέτρον^A τάχα^{Adv} σου^G _{Pr}
hey, werde werfen Stein bald deiner
—ὕπαγ'_{PrälmvAkt} ὥ^{ij} ὕπαγ'_{PrälmvAkt} ὥ^{ij} κεράστα—^V
—geh weg o geh weg o Gehörnter—
[53] μηλοβότα^V στασιωρὸν^V
Schafhirt Stall Wächter
[54] Κύκλωπος^G ἀγροβάτα.^V
des Kyklopen Land Streifer.

Antistrophe

[55] [Χορός]: σπαργῶντας^A _{PräAkt} μαστοὺς^A χάλασσον._{AorlmvAkt}
anschwollene Brüste lass locker.
δέξαι_{AorlmvM/P} θηλαῖσι^D σπορὰς^A
nimm auf Zitzen Würfe
ἀς^A _{Pr} λείπεις_{PräAkt} ἀρνῶν^G θαλάμοις.^D
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.
ποθοῦσι_{PräAkt} σ'^A _{Pr} ἀμερόκοιτοι^N
begehrten dich tags Liegende
βλαχαὶ^N σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.^G
Mutterschafe kleiner Jungen.
εἰς^{Prp} αὐλὰν^A πότ'^{Adv} ἀμφιβαλεῖς_{FuAkt}
in Hof wann wirst umlegen
ποιηροὺς^{AdjA} λείπουσα^N _{PräAkt} νομοὺς^A
grasige verlassend Weiden
Αἴτναίων^G εἴσω^{Prp} σκοπέλων;^G
der Ätnaier hinein der Felsen;
—νύττ'.^{ij} οὐ^{Pt} τᾶδε^D _{Pr} οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} τᾶδε^D _{Pr} νεμῆ_{PräM/P}
—piesk: nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
κλιτὺν^A δροσεράν;^{AdjA}
Hang kühl;

[62c]

ώή, ij
hey,
ρίψω _{Fu.}
werde we
πέτρον ^A
Stein
τάχα ^{Adv}
bald
σου ^G _{Pr}
deiner

[62d]

[62e]

[62f]

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ^{Pt} τάδε^N _{Pr} Βρόμιος, ^N οὐ^{Pt} τάδε^N _{Pr} χοροὶ^N
nicht dieses Bromios, nicht dieses Chöre
- [64] Βάκχαι^N τε^{Pt} θυρσοφόροι,^N
Bakchen und Thrysos Träger,
- [65] οὐ^{Pt} τυμπάνων^G ἀλαλαγμοὶ^N
nicht der Trommeln Jubelrufe
- [66] κρήναις^D παρ^{Prp} ὑδροχύτοις,^{AdjD}
Quellen bei wasser sprudelnden,
- [67] οὐκ^{Pt} οἶνου^G χλωραὶ^{AdjN} σταγόνες.^N
nicht des Weines grüne Tropfen.
- [68] οὐδὲ^{Pt} ἐν^{Prp} Νύσῃ^D μετὰ^{Prp} Νυμφᾶν^G
auch nicht in Nysa mit Nymphen
- [69] ἵακχον^{ij} ἵακχον^{ij} ὡδῶν^A
iakchon iakchon Lied
- [70] μέλπω_{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὰν^{ArtA} Ἀφροδίταν,^A
ich singe zu der Aphrodite,
- [71] ὅν^A _{Pr} θηρεύων^N _{PräAkt} πετόμαν^{AdjA}
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις^D σὺν_{Prp} λευκόποσιν^{AdjD}
Bakchen mit weiß füßigen
- [73] ὥ^{ij} φίλος.^{AdjV}
o Freund.
- [74] ὥ^{ij} φίλε^{AdjV} Βακχεῖε, ^V ποῖ^{Adv} οἰοπολεῖς;_{PräAkt}
o lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;
- [75] ποῖ^{Adv} ξανθὰν^{AdjA} χαίταν^A σείεις;_{PräAkt}
wohin blonde Mähne schüttelst du;
- [76] ἔγω^N δέ^{Pt} ο^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος^N
ich aber der dein Diener
- [77] θητεύω_{PräAkt} Κύκλωπι^D
diene dem Kyklopen
- [78] τῷ^{ArtD} μονοδέρκτῳ^{AdjD} δοῦλος^N ἀλαίνων^N_{PräAkt}
dem einäugigen Sklave umher streifend

- [80] σὺν^{Prp} τὰδε^D_{Pr} τράγου^G χλαίνα^D μελέα^{AdjD}
mit dieser des Bockes Mantel elend
[81] σᾶς^{AdjG}_{Prp} χωρὶς^{Prp} φιλίας.^G
deiner ohne Freundschaft.

Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ',^{AorImvAkt} ὥϊ τέκνον,^V ἄντρα^A δ'^{Pt} ἔς^{Prp} πετρηρεφῆ^{AdjA}
schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels bedachte
[83] ποιμνας^A ἀθροῖσαι^{AorInfAkt} προσπόλους^A κελεύσατε.^{AorImvAkt}
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befehlt.
[84] [Χορός]: χωρεῖτ'.^{PrälmvAkt} ἀτὰρ^{Kon} δὴ^{Pt} τίνα,^A _{Pr} πάτερ,^V σπουδὴν^A ἔχεις;^{PräAkt}
geht. aber nun welche, Vater, Geschäft hast du;
[85] [Σιληνός]: ὄρῶ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἀκταῖς^D ναὸς^A Ελλάδος^G σκάφος^A
ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
[86] κώπης^G τ'^{Pt} ἄνακτας^A σὺν^{Prp} στρατηλάτη^D τινὶ^D_{Pr}
der Ruder auch Herren mit Heerführer irgendeinem
[87] στείχοντας^A _{PräAkt} ἔς^{Prp} τόδ'^A_{Pr} ἄντρον.^A ἀμφὶ^{Prp} δ'^{Pt} αὐχέσι^D
schreitend in diese Höhle. um aber Hälsen
[88] τεύχη^A φέροντας^{PräM/P} κενά,^{AdjA} βορᾶς^G κεχρημένοι,^N _{PerM/P}
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
[89] κρωσσούς^A θ'^{Pt} ύδροιούς.^{AdjA} ὥϊ ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι,^N
Schläuche auch wasser häutige. o elende Fremde,
[90] τίνες^N ποτ'^{Pt} εἰσίν;^{PräAkt} οὐκ^{Pt} λίσασι^{PräAkt} δεσπότην^A
welche jemals sind; nicht wissen sie Herrn
[91] Πολύφημον^A οἶς^N_{Pr} ἐστιν,^{PräAkt} ἔξενον^{AdjA} στέγην^A
Polyphemus welcher ist, un gastliche Unterkunft
[92] τήνο'^A ἐμβεβῶτες^N _{PerAkt} καὶ^{Kon} Κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον^A
diese eingetreten habend und kyklopische Kiefer
[93] τὴν^{ArtA} ἀνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφιγμένοι.^N _{PerM/P}
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
[94] ἀλλ'^{Kon} ἡσυχοι^{AdjN} γίγνεσθ',^{PräM/Plmv} ἵν^{Kon} ἐκπυθώμεθα^{AorMedKnj}
aber ruhig werdet, damit aus erfahren wir
[95] πόθεν^{Adv} πάρεισι^{PräAkt} Σικελὸν^{AdjA} Αἰτναῖον^{AdjA} πάγον.^A
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.
[96] [Οδυσσεύς]: ξένοι,^V φράσατ',^{AorAktOp} ἀν^{Pt} νᾶμα^A ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}
Fremde, würdet ihr sagen wohl Bach fluss artig woher
[97] δίψης^G ἄκος^A λάβοιμεν,^{AorAktOp} εἰ^{Kon} τέ^{Pt} τις^N_{Pr} θέλει^{PräAkt}
Durstes Heilmittel nähmen wir, wenn auch jemand will
[98] βορᾶν^A ὁδῆσαι^{AorInfAkt} ναυτίλοις^D κεχρημένοις,^D _{PerM/P}
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;
[99] τί^N_{Pr} χρῆμα;^N Βρομίου^G πόλιν^A ἔσιγμεν^{PerAkt} ἐσβαλεῖν.^{AorInfAkt}
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen:
[100] Σατύρων^G πρὸς^{Prp} ἄντροις^D τόνδ'^A_{Pr} ὅμιλον^A εἰσορῶ.^{PräAkt}
der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
[101] χαίρειν^{PräInfAkt} προσεῖπα^{AorSAkt} πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεραίτατον.^{AdjSupA}
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.
[102] [Σιληνός]: χαῖρ',^{PrälmvAkt} ὥϊ ξέν',^V ὅστις^N_{Pr} δ'^{Pt} εἰ^{PräAkt} φράσον^{AorImvAkt} πάτραν^A τε^{Pt} σήν.^{AdjA}
sei gegrüßt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.
[103] [Οδυσσεύς]: θιακος^N Οδυσσεύς, ^N γῆς^G Κεφαλλήνων^G ἄναξ^N
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
[104] [Σιληνός]: οἴδ'^{PräAkt} ἄνδρα,^A κρόταλον^A δρυμύ,^{AdjA} Σισύφου^G γένος.^N
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.
[105] [Οδυσσεύς]: ἐκείνος^N_{Pr} οὔτος^N_{Pr} εἰμι^{PräAkt} λοιδόρει^{PrälmvAkt} δὲ^{Pt} μή.^{Pt}
jener dieser bin. schmähe jedoch nicht.
[106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν^A τήνδε^A _{Pr} ναυστολῶν^N _{PräAkt} πάρει;^{PräAkt}
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
[107] [Οδυσσεύς]: ἔξ^{Prp} Ιλίου^G γε^{Pt} κάποιον_{Pr} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων.^G
aus Ilions doch und von troischen Mühlen.
[108] [Σιληνός]: πῶς;^{Adv} πορθμὸν^A οὐκ^{Pt} ἥδησθα^{PlqAkt} πατρώας^{AdjG} χθονός;^G
wie; Übergang nicht wusstest du der väterlichen Erde;
[109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων^G θύελλας^N δεῦρο^{Adv} μ'^A_{Pr} ἥρπασαν^{AorAkt} βίᾳ.^D
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.

- [110] [Σιληνός]: παπᾶ^{ij} τὸν^{ArtA} αύτὸν^{AdjA} δαίμον^A ἔξαντλεῖς^{PräAkt} ἐμοὶ.^D
 ach- den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίᾳ^A ἀπεστάλης;^{AorPas}
 gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς^A διώκων^{PräAkt} οὖ^{Pr} Βρόμιον^A ἀνήρπασαν.^{AorAkt}
 Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς^N πρ δ'^{Pt} ἥδε^N πρ χώρα^N καὶ^{Kon} τίνες^N πρ ναίουσί^{PräAkt} νιν;^A
 wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναιος^{AdjN} ὄχθος^N Σικελίας^G ὑπέρτατος.^{AdjSupN}
 ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη^N δὲ^{Pt} ποῦ^{Adv} στὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} πόλεως^G πυργώματα;^N
 Mauern aber wo ist und der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} εἴσο'.^{PräAkt} ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες^N ἀνθρώπων,^G ξένε.^V
 nicht sind öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες^N πρ δ'^{Pt} ἔχουσι^{PräAkt} γαῖαν,^A ἦ^{Pt} θηρῶν^G γένος;^N
 welche aber haben Erde; ist der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,^N ἄντρα^A ἔχοντες,^N πρ δ'^{Pt} στέγας^A δόμων.^G
 Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος^G πρ κλύοντες;^N πρ δὲ^{Pt} δεδήμευται^{PerPas} κράτος;^N
 wessen hörend; oder ist verstaatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες.^N ἀκούει^{PräAkt} δ'^{Pt} οὐδὲν^A πρ οὐδεὶς^N πρ οὐδενός.^G
 Nomaden hört aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι^{PräAkt} δ'—^{Pt} ή^{Kon} τῷ^{ArtD} ζῶσι;^{PräAkt} — Δήμητρος^G στάχυν;^A
 säen sie aber oder dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι^D καὶ^{Kon} τυροῖσι^D καὶ^{Kon} μήλων^G βορᾶ.^D
 mit Milch und Käsen und der Herden Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου^G δὲ^{Pt} πῶμ^A ἔχουσιν,^{PräAkt} ἀμπέλου^G ροαῖς;^D
 des Bromios aber Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα^{Adv} τοιγάρ^{Pt} ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι^{PräAkt} χθόνα.^A
 am wenigsten daher chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ^{Pt} χῶσιοι^{KonAdjN} περὶ^{Prp} ξένους;^A
 gastfreundlich aber und fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι^{PräAkt} τὰ^{ArtA} κρέα^A τοὺς^{ArtA} ξένους^A φορεῖν.^{PräInfAkt}
 am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: τί^N πρ φίς;^{PräAkt} βορᾶ^D χαίρουσιν^{PräAkt} ἀνθρωποκτόνω;^{AdjD}
 was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς^N πρ μολὼν^N δεῦρο^{Adv} ὅστις^N πρ οὐ^{Pt} κατεσφάγη.^{AorPas}
 niemand gekommen seiend hierher wer nicht niedergeschlachtet wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} Κύκλωψ^N ποῦ^{Adv} στιν;^{PräAkt} ή^{Pt} δόμων^G ἔσω;^{Adv}
 selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦρος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτνῃ^D θῆρας^A ἰχνεύων^N πράκτη^D κυσίν.^D
 fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.
- [131] [Οδυσσεύς]: οἶσθ'^{PräAkt} οὖν^{Pt} δὲ^A δρᾶσσον,^{AorImvAkt} ὡς^{Kon} ἀπαίρωμεν^{AorAktKnj} χθονός;^G
 weiß also was tue, damit aufbrechen wir der Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} οἶδ',^{PräAkt} Οδυσσεῦ.^V πᾶν^{AdjA} δὲ^{Pt} σοι^D πρ δρῶμεν^{PräAktOp} ἄν.^{Pt}
 nicht weiß ich, Odysseus alles aber dir täten wir wohl.
- [133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον^{AorImvAkt} ήμῖν^D ποῖτον,^A οὐ^G σπανίζομεν.^{PräAkt}
 führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ξστιν,^{PräAkt} ὕσπερ^{Kon} εἴπον,^{AorSAkt} ἄλλο^{AdjA} πλήν^{Prp} κρέας.^A
 nicht ist so wie sagte ich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ^{Kon} ἥδυ^{AdjN} λιμοῦ^G καὶ^{Kon} τόδε^N πρ σχετήριον.^N
 aber angenehm des Hungers und dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} τυρὸς^N ὄπιας^{AdjG} ξστι^{PräAkt} καὶ^{Kon} βοὸς^G γάλα.^N
 und Käse geronnen ist und der Kuh Milch.
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε.^{PräImvAkt} φῶς^N γὰρ^{Pt} ἐμπολήμασιν^D πρέπει.^{PräAkt}
 bringt heraus Licht denn den Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ^N πρ δ'^{Pt} ἀντιδώσεις,^{FuAkt} εἰπέ^{AorImvAkt} μοι^D πρ χρυσὸν^A πόσον;^{AdjA}
 du aber wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ^{Pt} χρυσόν,^A ἀλλὰ^{Kon} πῶμα^A Διονύσου^G φέρω.^{PräAkt}
 nicht Gold, sondern Trank des Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ^{ij} φίλατα^{AdjSupV} εἰπών,^N οὐ^G πρ σπανίζομεν^{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
 o liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μῆν^{Pt} Μάρων^N μοι^D πῶμ^A ἔδωκε.^{AorAkt} παῖς^N θεοῦ.^G
 und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.

- [142] [Σιληνός]: δὸν^A πρέξεψα^{AorAkt} ταῖσδε^{ArtD} ἐγώ^N ποτὲ^{Pt} ἀγκάλαις;^D
den zog auf diesen ich einst mit Armen;
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ^{ArtN} Βακχίου^G παῖς,^N ὡς^{Kon} σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης.^{AorAktKnj}
der des Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν^{Prp} σέλμασιν^D νεώς^G ἔστιν,^{PräAkt} ἥκον φέρεις^{PräAkt} σύ^N πρὶν;^A
in Bänken des Schiffes ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: ὅδε^N ἀσκὸς^N ὃς^N πρέκενθει^{PräAkt} νιν.^A ὡς^{Kon} ὄρᾶς,^{PräAkt} γέρον.^V
dieser Schlauch der verbirgt ihn wie siehst du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὐτος^N πρέμεν^{Pt} οὐδὲ^{Pt} ἀντί^{Pt} τὴν^{ArtA} γνάθον^A πλήσει^E αοράκτοπ^{Op} μου.^G
dieser zwar nicht einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναύ^{Pt} ja.
- [147a] δὶς^{Adv} γὰρ^{Pt} τόσον^{AdjA} πῶμ^A ὅσον^A πρέπει^{Pt} ἔξι^{Prp} ἀσκοῦ^G ῥυῆ.^{AorM/PKnj}
zweimal denn so viel Trank wie viel wohl aus dem Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλήν^{AdjA} γε^{Pt} κρήνην^A εἶπας^{AorAkt} ἡδεῖαν^{AdjA} τέ^{Pt} ἔμοι.^D
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βούλη^{Präm/P} σε^A πρέγενω^{AorAktKnj} πρώτον^{AdvSup} ἀκρατον^{AdjA} μέθυ;^A
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον^{AdjN} ἥπτη^{Pt} γεῦμα^N τὴν^{ArtA} ὄντην^A καλεῖ.^{PräAkt}
gerecht gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μήν^{Pt} ἐφέλκω^{PräAkt} καὶ^{Kon} ποτῆρ,^A ἀσκοῦ^G μέτα.^{Prp}
und wahrlich herbei ziehe ich auch Becher des Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ^{AorImvAkt} ἐκπάταξον^{AorImvAkt} ὡς^{Kon} ἀναμνησθῶ^{AorM/PKnj} πιών.^N
bring öffne, damit erinnere ich mich getrunken habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: ἵδού.^{iJ}
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ,^{iJ} ὡς^{Adv} καλήν^{AdjA} ὀσμὴν^A ἔχει.^{PräAkt}
papaiáx, wie schönen Geruch hat.
- [154] [Οδυσσεύς]: εἴδες^{AorAkt} γὰρ^{Pt} αὐτήν;^A
sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ἀλλ,^{Kon} ὀσφραίνοματ.^{Präm/P}
nicht bei Zeus, sondern rieche ich.
- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί^{AorMedImv} νῦν,^{Adv} ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} μὴ^{Pt} λόγῳ^D παινῆ^{PräAktKnj} μόνον.^{AdjA}
koste nun, damit wohl nicht mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί^{iJ} χορεῦσαι^{AorInfAkt} παρακαλεῖ^{PräAkt} μέντοι^A ὁ^{ArtN} Βάκχιος.^N
babái· tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] ᾧ^{iJ} ᾧ^{iJ} ᾧ^{iJ} ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν^{Pt} τὸν^{ArtA} λάρυγγα^A διεκάναξε^{AorAkt} σου^G πρέκαλως;^{Adv}
etwa den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὕστε^{Kon} εἰς^{Prp} ἄκρους^{AdjA} γε^{Pt} τοὺς^{ArtA} ὄνυχας^A ἀφίκετο.^{AorSMed}
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς^{Prp} τῷδε^D μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} νόμισμα^A δώσομεν.^{FuAkt}
zu diesem jedoch auch Münze werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα^{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκὸν^A μόνον.^{AdjA} ἔχα^{PrälmvAkt} τὸ^{ArtA} χρυσίον.^A
lass los den Schlauch nur. lass das Gold.
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε^{PrälmvAkt} νῦν^{Adv} τυρεύματ'^A ἥπατ^N μήλων^G τόκον.^A
tragt heraus nun Käse Erzeugnisse oder der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω^{FuAkt} τάδ',^A ὁλύγον^{AdjN} φροντίσας^N γε^{Pt} δεσποτῶν.^G
werde tun dieses, kurz überlegt habend doch der Herren.
- [164] ὡς^{Kon} ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γέ^{Pt} ἀν^{Pt} κύλικα^A μαινούμην^{OpM/P} μίαν,^{AdjA}
so dass auszutrinken doch wohl Becher rasete ich einen,
- [165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων^G ἀντιδοὺς^N AorSAkt βοσκήματα,^A
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
- [166] ῥύψαι^{AorInfAkt} τέ^{Pt} ἔξι^{Prp} ἀλμην^A Λευκάδος^G πέτρας^G ἄπο,^{Prp}
werfen und in Salz lake der Leukas des Felsens weg,
- [167] ἄπαξ^{Adv} μεθυσθεὶς^N AorPas καταβαλών^N AorSAkt τε^{Pt} τὰς^{ArtA} ὀφρῦς.^A
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die Augen brauen.
- [168] ὡς^{Kon} ὅς^N γε^{Pt} πίνων^N PräAkt μὴ^{Pt} γέγηθε^{PerAkt} μαίνεται^{Präm/P}
denn wer doch trinkend nicht sich gefreut hat tobt.
- [169] ἵν^{Kon} ἔστι^{PräAkt} τουτὶ^{Pr} τέ^{Pt} ὄρθὸν^{AdjN} ἔξανιστάναι^{PräInfAkt}
damit ist dieses hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ^G τε^{Pt} δραγμὸς^N καὶ^{Kon} παρεσκευασμένου^G PerM/P
der Brust auch Griff und vorbereitet seienden

- [171] ψαῦσαι_{AorInfAkt} χεροῖν^{DuD} λειμῶνος,^G ὄρχηστύς^N θ.^{Pt} ἄμα^{Adv}
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanzplatz auch zugleich
- [172] κακῶν^G τε^{Pt} λῆστις.^N εἴτ^{Pt} ἐγὼ^N Pr οὐ^{Pt} κυνήσομαι_{FuMed}
der Übel und Vergessen, dann ich nicht werde jagen
- [173] τοιόνδε_{AdjA} πῶμα,^A τὴν_{ArtA} Κύκλωπος^G ἀμαθίαν^A
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν_{PräInfAkt} κελεύων^N καὶ_{Kon} τὸν_{ArtA} ὄφθαλμὸν^A μέσον;_{AdjA}
zu weinen befehlend und den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου'_{PrälmvAkt} Ὁδυσσεῦ.^V διαλαλήσωμέν_{AorAktKnj} τι^N Pr σοι.^D
höre, Odysseus: mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ_{Kon} μὴν^{Pt} φίλοι_{AdjN} γε^{Pt} προσφέρεσθε_{PräM/Plmv} πρὸς_{Prp} φίλον._{AdjA}
und wahrlich Freunde doch nahet euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἔλάβετε_{AorAkt} Τροίαν^A τὴν_{ArtA} Ἐλένην^A τε^{Pt} χειρίαν;_{AdjA}
nahmt ihr Troja die Helena und mit Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ_{Kon} πάντα_{AdjA} γ'^{Pt} οἶκον^A Πριαμιδῶν^G ἐπέρσαμεν._{AorAkt}
und ganz doch Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὔκουν,_{Pt} ἐπειδὴ_{Kon} τὴν_{ArtA} νεᾶντιν^A εἴλετε,_{AorSAkt}
doch nicht, da die Jungfrau nahmt ihr,
- [180] ἄπαντες_{AdjN} αὐτὴν^A Pr διεκροτήσατ'_{AorAkt} ἐν_{Prp} μέρει,^D
alle sie durch beklatscht habt ihr in der Reihe,
- [181] ἐπεὶ_{Kon} γε^{Pt} πολλοῖς_{AdjD} ἥδεται_{PräM/P} γαμουμένη;^N_{PräM/P}
weil doch vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] τὴν_{ArtA} προδότιν,^A ἦ^N τοὺς_{ArtA} θυλάκους^A τοὺς_{ArtA} ποικίλους_{AdjA}
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ_{Prp} τοῦ_{ArtDuD} σκελοῖν^{DuD} ἰδοῦσα^N ΑorSAkt καὶ_{Kon} τὸν_{ArtA} χρύσεον_{AdjA}
um die beiden Schenkel gesehen habend und den goldenen
- [184] κλωδὸν^A φοροῦντα^A PräAkt περὶ_{Prp} μέσον_{AdjA} τὸν_{ArtA} αὐχένα^A
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἔξεπτοήθη_{AorPas} Μενέλεων,^V ἀνθρώπιον_{AdjA}
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῷστον,_{AdjN} λιποῦσα.^N ΑorSAkt μηδαμοῦ_{Adv} γένος^N ποτὲ^{Pt}
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht je
- [187] φῦναι_{AorSInfAkt} γυναικῶν^G ὥφελ'_{AorAkt} — εἰ_{Kon} μὴ^{Pt} 'μοι^D Pr μόνω._{AdjD}
zu entstehen der Frauen hätte gesollt wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ίδοὺ^I τάδ^N οὐ^{Pt} μῆν^D ποιμένων^G βοσκήματα,^N
siehe da dieses euch der Hirten Weide tiere,
- [189] ἄναξ^V Ὁδυσσεῦ,^V μηκάδων^G PräAkt ἀρνῶν^G τροφαί,^N
Herr Odysseus, blökend seiender Lämmer Nahrung,
- [190] πηκτού^{AdjG} γάλακτός^G τ.^{Pt} οὐ^{Pt} σπάνια_{AdjN} τυρεύματα.^N
geronnenen Milch und nicht seltene Käse arbeiten.
- [191] φέρεσθε._{PräM/Plmv} χωρεῖθ'_{PrälmvAkt} ὡς_{Adv} τάχιστ'_{AdvSup} ἄντρων^G ἄπο,_{Prp}
nehmt mit. geht so am schnellsten der Höhlen weg,
- [192] βότρυος^G ἐμοὶ^D Pr πῶμ^A ἀντιδόντες^N ΑorSAkt εύ^{Iou}._{AdjG}
der Traube mir Trank zurück gegeben habend des Euios.
- [193] —οἴμοι^I Κύκλωψ^N ὅδ^N ἔρχεται^{Pt} τι^N δράσομεν;_{FuAkt}
—weh mir. Kyklops dieser kommt. was werden wir tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολάραμεν_{PerAkt} γάρ,^{Pt} ὡ^I γέρον.^V ποτ^{Adv} χρὶ_{PräAkt} φυγεῖν;_{AorSInfAkt}
verloren sind wir denn, o Greis. wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ξω_{Adv} πέτρας^G τῆσδ',^G οὐπερ^G Pr ἀν^{Pt} λάθοιτέ_{AorSAktKnj} γε.^{Pt}
hinein des Felsens dieses, wo eben wohl verborgen wäre doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ^N οὐπας^A,_{AorAkt} ἀρκύων^G μολεύν_{AorSInfAkt} ξω._{Adv}
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} δεινόν._{AdjN} εἰσι_{PräAkt} καταφυγαὶ^N πολλαὶ_{AdjN} πέτρας.^G
nicht schlimm. sind Zufluchten viele des Felsen.
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ^{Pt} δῆτ'.^{Pt} ἐπεὶ_{Kon} τὰν^{Pt} μεγάλα_{Adv} γ^{Pt} ἡ^N Τροία^N στένοι,_{OpAkt}
nicht durchaus. denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] εἰ_{Kon} φευξόμεσθ'_{FuM/P} ξν'_{AdjA} ἄνδρα,^A μυρίον_{AdjA} δ.^{Pt} ὅχλον^A
wenn werden wir fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] Φρυγῶν^G ὑπέστην_{AorSAkt} πολλάκις_{Adv} σὺν_{Prp} ἀσπίδι.
der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild.
- [201] ἀλλ',_{Kon} εἰ_{Kon} θανεῖν_{AorInfAkt} δεῖ,_{PräAkt} κατθανούμεθ'_{FuM/P} εὐγενῶς,_{Adv}
aber, wenn sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ἥ^N ζῶντες^N PräAkt αῖνον^A τὸν_{ArtA} πάρος_{Adv} συσσώσομεν._{FuAkt}
oder lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.

- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· PrälmvAkt πάρεχε· PrälmvAkt τι^N Pr τάδε· N Pr τίς^N Pr ή ArtN φαθυμία;^N
halte aus· gib her· was dieses· wer die Träigkeit Nachlässigkeit;
- [204] τι^N Pr βακχιάζετ'; PräAkt ούχι^{Pt} Διόνυσος^N τάδε, N Pr
was bacchiert ihr; nicht Dionysos dieses,
- [205] ού^{Pt} κρόταλα^N χαλκοῦ^G τυμπάνων^G τ'^{Pt} ἀράγματα.^N
nicht Klappern aus Bronze der Trommeln und Schläge.
- [206] πῶς^{Adv} μοι^D Κατ'^{Prp} ἄντρα^A νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;^A
wie mir in die Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ή^{Pt} πρός^{Prp} γε^{Pt} μαστοῖς^D εἰσι^{PräAkt} χύπο^{KonPrp} μητέρων^G
wohl bei doch den Brüsten sind und unter der Mütter
- [208] πλευρᾶς^A τρέχουσι, PräAkt σχοινίνοις^{AdjD} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} τεύχεσιν^D
die Seiten laufen, aus Binsen und in Gefäßten
- [209] πλήρωμα^N τυρῶν^G ἔστιν^{PräAkt} ἔξημελγμένον;^N PerPas
Füllung von Käsen ist aus gemolken;
- [210] τι^N Pr φατε;^{PräAkt} τι^N Pr λέγετε;^{PräAkt} τάχα^{Adv} τις^N Pr ύμῶν^G τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] δάκρυα^A μεθήσει· FuAkt βλέπετ'^{PrälmvAkt} ἄνω^{Adv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάτω.^{Adv}
Tränen wird los lassen: schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ίδού, ij πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A τὸν^{ArtA} Δί^A ἀνακεκύφαμεν,^{PerAkt}
siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ^{Kon} τάστρα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Ωρίωνα^A δέρκομαι.^{Präm/P}
und die Sterne und den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἔστιν^{PräAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N PerM/P
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν^{PräAkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ^N εὔτρεπῆς^{AdjN} ἔστω^{PrälmvAkt} μόνον.^{Adv}
ist da, der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ή^{Pt} καὶ^{Kon} γάλακτός^G εἰσι^{PräAkt} κρατήρες^N πλέω,^{AdjN}
wohl auch von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστε^{Kon} ἐκπιεῖν^{AorInfa} γέ^{Pt} σ', A ήν^{Kon} θέλης^{PräAktKnj} ὅλον^{AdjA} πίθον.^A
so dass aus trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον^{AdjA} ή^{Kon} βόειον^{AdjA} ή^{Kon} μεμιγμένον;^A PerM/P
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὕν^G ήν^{Pt} θέλης^{PräAktKnj} σύ, N ή^{Pt} μὴ^A καταπίης^{AorAktKnj} μόνον.^{Adv}
wovon wohl willst du, nicht mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'.^{AdvSup} ἐπει^{Kon} μ'^A ἦν^{Pt} ἐν^{Prp} μέσην^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι^D
am wenigsten denn weil mich wohl in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες^N PräAkt ἀπολέσαιτ'^{AorAktOp} ἀν^{Pt} ύπο^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων.^G
springend würdet zugrunde richten wohl unter die Figuren Gesten.
- [222] ξα, ij τίν,^A ή^{Pt} ὥχλον^A τόνδ'^A ή^{Pt} ὥρω^{PräAkt} πρὸς^{Prp} αὐλοῖς;^D
he welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
- [223] λησταὶ^N τινες^N Pr κατέσχον^{AorSAkt} ή^{Kon} κλῶπες^N χθόνα;^A
Räuber einige nahmen in Besitz oder Diebe Erde Land;
- [224] ὥρω^{PräAkt} γέ^{Pt} τοι^{Pt} τούσδ',^A ή^{Pt} ἄρνας^A ἔξ^{Prp} ἄντρων^G ἐμῶν^{AdjG}
sehe ich doch gewiss diese hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοισι^D σῶμα^A συμπεπλεγμένους,^A PerM/P
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη^A τε^{Pt} τυρῶν^G συμμιγή,^{AdjA} γέροντά^A τε^{Pt}
Geräte und der Käse gemischt zusammen, den Greis und
- [227] πληγαῖς^D πρόσωπον^A φαλακρὸν^{AdjA} ἔξωδηκότα.^A PerAkt
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, ij πυρέσσω^{PräAkt} συγκεκομένος^N PerM/P τάλας.^{AdjN}
weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπό^{Prp} τοῦ^{ArtG} τίς^N Pr ἔξ^{Prp} σὸν^{AdjA} κράτ'^A ἐπύκτευσεν,^{AorAkt} γέρον;^V
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπό^{Prp} τῶνδε,^G Κύκλωψ, V ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtA} σ'^{AdjA} οὐκ^{Pt} εἶων^{ImpAkt} φέρειν.^{PrälnfAkt}
von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ^{Pt} ήσαν^{ImpAkt} ὄντα^A θεόν^A με^A καὶ^{Kon} θεῶν^G ἄπο;^{Prp}
nicht waren seiend Gott mich und von Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον^{ImpAkt} ἔγώ^N Pr τάδ'.^A οἱ^N Pr δ'^{Pt} ἐφόρουν^{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα.^A
ich sagte ich dieses die aber trugen fort die Güter.
- [233] καὶ^{Kon} τόν^{ArtA} γε^{Pt} τυρὸν^A οὐκ^{Pt} ἔώντος^G PräAkt ἥσθιον^{ImpAkt}
und den doch Käse nicht nicht zulassend aben
- [234] τούς^{ArtA} τ'^{Pt} ἄρνας^A ἔξεφοροῦντο^{ImpM/P} δήσαντες^N AorAkt δὲ^{Pt} σὲ^A Pr
die und Lämmer trugen hinaus gebunden habend aber dich

- [235] κλωψ̄^D τριπήχει,^{AdjD} κάτα^{KonAdv} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A μέσον^{AdjA}
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν'^A ἔφασκον^{ImpAkt} ἔξαμήσεσθαι^{FuM/PInf} βίᾳ^D
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μάστιγ^D τ'^{Adv} εὐ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον^A ἀποθλίψειν^{FuInfAkt} σέθεν,^G
mit Peitsche und gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] κάπειτα^{KonAdv} συνδήσαντες^N οὐ^{Adv} ἐς^{Prp} θάδώλια^A
und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς^G ἐμβαλόντες^N οὐ^{Adv} ἀποδώσειν^{FuInfAkt} τινὶ^D Pr
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους^A μοχλεύειν,^{PräInfAkt} ἦ^{Kon} 'ζ^{Prp} μυλῶνα^A καταβαλεῖν.^{AorSInfAkt}
Steine mit Brechstange bewegen zu, oder in Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;^{AdjN} οὔκουν^{Pt} κοπίδας^A ὡς^{Kon} τάχιστ'^{AdvSup} ίῶν^N PrÄkt
wahr; demnach Hack messer so wie schnellst gehend
- [242] θήξεις^{FuAkt} μαχαίρας^A καὶ^{Kon} μέγαν^{AdjA} φάκελον^A ξύλων^G
wirst schärfen Messer und großen Bündel von Hölzern
- [243] ἐπιθεὶς^N οὐ^{Adv} ἀνάψεις;^{FuAkt} ὡς^{Kon} σφαγέντες^N οὐ^{Adv} αὐτίκα^{Adv}
auf gelegt habend wirst entzünden; damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι^{FuAkt} νηὸν^A τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ'^{Prp} ἄνθρακος^G
werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G δαῖτα^A τῷ^{ArtD} κρεανόμω,^D
heiße fressenden Mahl dem Fleisch Schneider,
- [246] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} λέβητος^G ἔφθα^{AdjA} καὶ^{Kon} τετηκότα.^A PerAkt
die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὡς^{Kon} ἔκπλεώς^{Adv} γε^{Pt} δαιτός^G εἰμ'^{PräAkt} ὄρεσκόου^{AdjG}
so über voll doch an Mahl bin ich berg weidig.
- [248] ἄλις^{Adv} λεόντων^G ἔστι^{PräAkt} μοι^D θοινωμένω^D PerM/P
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἔλάφων^G τε,^{Pt} χρόνιος^{AdjN} δ'^{Pt} εἴμι^{PräAkt} ἀπ'^{Prp} ἀνθρώπων^G βορᾶς.^G
an Hirschen und, lang zeitlich aber bin ich weg von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινά^{AdjN} γ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τῷ^{ArtG} ήθάδων,^G ὡϊ^V δέσποτα,^V
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἥδιον^{AdjNKmp} ἔστιν.^{PräAkt} οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} αὐ^{Adv} νεωστὶ^{Adv} γε^{Pt}
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D οὐ^{Adv} ἐσαφίκοντο^{AorSM/P} ξένοι.^N
andere zu Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον^{AorImvAkt} ἐν^{Prp} μέρει^D καὶ^{Kon} τῷ^{ArtG} ξένων.^G
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.
- [254] ἡμεῖς^N βορᾶς^G χρήζοντες^N τὰ^{ArtA} ἐμπολὴν^A λαβεῖν^{AorSInfAkt}
wir an Speise bedarfend Handel zu nehmen
- [255] σῶν^{AdjG} ἄσσον^{AdvKmp} ἄντρων^G ἥλθομεν^{AorSAkt} νεώς^G ἄπο.^{Prp}
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg.
- [256] τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ὅρνας^A ἡμῖν^D οὔτος^N οὐ^{Adv} ἀντ'^{Prp} οἶνο^G σκύφου^G
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημόλα^{ImpAkt} τε^{Pt} κάδ(δου)^{Kon} πιεῖν^{AorInfAkt} λαβὼν^N
verkaufte und und gab er zu trinken genommen habend
- [258] ἐκών^{AdjN} ἐκούσι,^{AdjD} κούδεν^{KonPta} ἦν^{ImpAkt} τούτων^G βίᾳ^D
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ,^{Kon} οὔτος^N οὐ^{Adv} ὑγίες^{AdjN} οὐδὲν^A ὡν^G φησιν^{PräAkt} λέγει,^{PräAkt}
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ^{Kon} κατελήφθη^{AorSPas} σοῦ^G οὐ^{Adv} λάθρα^A πωλῶν^N τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}
weil er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἔγώ;^N κακῶς^{Adv} γάρ^{Pt} ἔξόλοι'.^{AorMedOp}
ich; schlecht denn möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ^{Kon} ψεύδομαι.^{PräM/P}
- [262] [Σιληνός]: μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A σ',^A ὡϊ^V Κύκλωψ,^V
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops,
- [263] μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Νηρέα,^A
bei den großen Triton und den Nereus,
- [264] μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψώ^A τάς^{ArtA} τε^{Pt} Νηρέως^G κόρας,^A
bei die Kalypso die auch des Nereus Mädchen,

- [265] τά^{ArtA} θ'Pt ιερὰ^{AdjA} κύματ'^A ιχθύων^G τε^{Pt} πᾶν^{AdjA} γένος,^A
die auch heiligen Wellen der Fische auch ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ',^{AorAkt} ὥj^j κάλλιστον^{AdjV} ὥj^j Κυκλώπιον,^{AdjV}
ich schwor ab, o schöNSTes o kyklopisch Wesen,
- [267] ὥj^j δεσποτίσκε, ^V μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} σ'^A Pr ἔξοδᾶν^{PräInfaKt} ἐγώ^N Pr
o Herrchen, nicht die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισ^D χρήματ'.^A ἦ Kon κακῶς^{Adv} οὗτο^N Pr κακὸ^{AdjN}
den Fremden Güter. oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ^{ArtN} παῖδες^N ἀπόλοινθ',^{AorM/POp} οὓς^A Pr μάλιστ'^{AdvSup} ἐγώ^N Pr φιλῶ.^{PräAkt}
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ'.^{PrälmvAkt} ἐγωγε^N Pr τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάντα^A PräAkt σ'^A Pr εἶδον.^{AorAkt} εἰ Kon δ'Pt ἐγώ^N Pr ψευδῆ^{AdjA} λέγω,^{PräAkt}
verkaufend dich sah ich. wenn aber ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοιθ',^{AorM/POp} δ^{ArtN} πατήρ^N μου^G Pr τοὺς^{ArtA} ξένους^A δε^{Pt} μὴ^{Pt} ἀδίκει.^{PrälmvAkt}
möge zugrunde gehen der Vater mein. die Fremden aber nicht unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'.^{PräM/P} ἐγωγε^N Pr τῷδε^D Pr τοῦ^{ArtG} Ραδαμάνθυος^G
lügen ihr. ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα^{PerAkt} καὶ^{Kon} δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω.^{PräAkt}
mehr habe vertraut und gerechter sage ich.
- [275] θέλω^{PräAkt} δ'Pt ἐρέσθαι:^{AorMedInf} πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ',^{AorAkt} ὥj^j ξένοι;^V
ich will aber zu fragen. woher segellet ihr, o Fremde;
- [276] ποδατοί;^{AdjN} τίς^N Pr ὑμᾶς^A Pr ἐξεπαίδευσεν^{AorAkt} πόλις;^N
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;
- [277] [Οδυσσεύς]: ίθακησοι^N μὲν^{Pt} τὸ^{ArtA} γένος,^A ίλιου^G δ'Pt ἄπο,^{Prp}
Ithaker zwar das Geschlecht, des Ilion aber weg von,
- [278] πέρσαντες^N AorAkt ἄστυ,^A πνεύμασιν^D θαλασσίοις^{AdjD}
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen
- [279] σὴν^{AdjA} γαῖαν^A ἔξωσθέντες^N AorPas ἥκομεν,^{PräAkt} Κύκλωψ.^V
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ Pt τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οὖ^N Pr μετήλθεθ',^{AorAkt} ἀρπαγάς^A
wahrlich der schlechtesten die nach geht Raub züge
- [281] Ἐλένης^G Σκαμάνδρου^G γείτον,^A ίλιου^G πόλιν;^A
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὔτοι,^N Pr πόνον^A τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἔξηντληκότες.^N PerAkt
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά^N γ', οἴτινες^N Pr μιᾶς^{AdjG} χάριν^{Prp}
schändliches Heer doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς^G ἔξεπλεύσατ',^{AorAkt} ἐς^{Prp} γαῖαν^A Φρυγῶν.^G
einer Frau segellet ihr hinaus in Land der Phryger.
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ^G τὸ^{ArtN} πρᾶγμα^N μηδέν'^A Pr αἰτιῶ^{PräM/P} βροτῶν.^G
eines Gottes die Sache niemanden beschuldige ich der Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς^N Pr δε^{Pt} σ',^A Pr ὥj^j θεοῦ^G ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,^V
wir aber dich, o des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ίκετεύομέν^{PräM/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon} λέγομεν^{PräAkt} ἐλευθέρως.^{Adv}
flehen wir auch und sagen wir frei-
- [288] μὴ^{Pt} τλῆς^{PräAktKnj} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D Pr ἐσφιγμένους^A PerPas φίλους^A
nicht wage zu Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] κτανεῖν^{AorInfAkt} βοράν^A τε^{Pt} δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι^{AorMedInf} γνάθοις.^D
zu töten Speise auch un fromme zu setzen Kinnbacken.
- [290] οὖ^N Pr τὸν^{ArtA} σόν,^{AdjA} ὕναξ,^V πατέρ'^A ἔχειν^{PräInfaKt} νεῶν^G ἔδρας^A
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα^{AorMed} γῆς^G ἐν^{Prp} Ἑλλάδος^G μυχοῖς.^D
retteten wir der Erde in Griechenlands Winkeln.
- [292] ίερεύς^N τ',^{Pt} ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου^G μένει^{PräAkt} λιμὴν^N
Priester auch ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας^N τ',^{Pt} ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες^N ἦ^N Pr τε^{Pt} Σουνίου^G
Malea auch hohe Verstecke die auch des Sunion
- [294] δίας^{AdjG} Αθάνας^G σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα^N
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] Γεραίστιοι^{AdjN} τε^{Pt} καταφυγαί.^N τὰ^{ArtN} θ',^{Pt} Ἑλλάδος^G
geraisti sche auch Zufluchten die auch Griechenlands
- [296] δύσφρον^{AdjA} ὄνειδη^A Φρυξίν^D οὐκ^{Pt} ἐδώκαμεν.^{AorAkt}
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern nicht gaben wir.

- [297] ὥν^G _{Pr} καὶ^{Kon} σὺ^N _{Pr} κοινοῦ·^{PräAkt} γῆς^G γὰρ^{Pt} Ἐλλάδος^G μυχοὺς^A
deren und du teilst der Erde denn Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς^{PräAkt} ὑπ^{Prp} Αἴτνη,^D τῇ^{ArtD} πυριστάκτω^{AdjD} πέτρᾳ.^D
wohnst du unter Ätna, dem feuer tropfenden Felsen.
- [299] νόμος^N δὲ^{Pt} θνητοῖς,^{AdjD} εἰ^{Kon} λόγους^A ἀποστρέφῃ.^{PräAktKnj}
Gesetz aber den Sterblichen, wenn Worte abwendest du,
- [300] ἵκέτας^A δέχεσθαι^{PräM/PInf} ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A PerM/P
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
- [301] ξένια^A τε^{Pt} δοῦναι^{AorAktInfl} καὶ^{Kon} πέπλοις^D ἐπαρκέσαι,^{AorAktInfl}
Gast gaben auch zu geben und Gewänder zu helfen,
- [302] οὐκ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} βουπόροισι^{AdjD} πηχθέντας^A AorPas μέλη^A
nicht um Rind bohrigen fest gemacht worden Glieder
- [303] ὀβελοῖσι^D νηδὺν^A καὶ^{Kon} γνάθον^A πλήσαι^{AorAktInfl} σέθεν.^G Pr
Spießen Bauch und Kinnbacke zu füllen deiner.
- [304] ἄλις^{Adv} δὲ^{Pt} Πριάμου^G γαῖ^N ἔχήρωσ^{AorAkt} Ἐλλάδα,^A
genug aber des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν^G πιοῦσα^N AorSAkt δοριπετῆ^{AdjA} φόνον,^A
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord.
- [306] ἀλόχους^A τ'^{Pt} ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς^A τ'^{Pt} ἄπαιδας^{AdjA} ὕλεσεν^{AorAkt}
Ehefrauen auch mann lose Greisinnen auch kinder lose vernichtete
- [307] πολιούς^{AdjA} τε^{Pt} πατέρας.^A εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} λελειμένους^A PerM/P
ergraute auch Väter. wenn aber die zurück gelassen seiendoen
- [308] σὺ^N _{Pr} συμπυρώσας^N AorSAkt δᾶτ^A ἀναλώσεις^{FuAkt} πικράν,^{AdjA}
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] ποὶ^{Adv} τρέψεταί^{FuM/P} τις;^N Pr ἀλλ^{Kon} ἐμοὶ^D Pr πιθοῦ,^{AorM/PImv} Κύκλωψ.^V
wohin wird sich wenden jemand; aber mir gehorche, Kyklops.
- [310] πάρες^{AorAktImv} τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου,^G τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} εύσεβες^{AdjA}
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme
- [311] τῆς^{ArtG} δυσσεβείας^G ἀνθελοῦ.^{AorAktImv} πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ^{Pt}
der Gott losigkeit wähle entgegen vielen denn
- [312] κέρδη^A πονηρά^{AdjA} ζημίαν^A ἡμείψατο.^{AorM/P}
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι^{AorAktInfl} σοι^D _{Pr} βούλομαι^{PräM/P} τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt} κρεῶν^G
zureden dir will ich der denn Fleisch stücke
- [314] μηδὲν^A Pr λίπης^{AorAktKnj} τοῦδ',^G Pr ἦν^{Kon} τε^{Pt} τὴν^{ArtA} γλῶσσαν^A δάκης,^{AorAktKnj}
nichts lässt du zurück dieses, wenn auch die Zunge beißest du,
- [315] κομψὸς^{AdjN} γενήση^{FuM/P} καὶ^{Kon} λαλίστατος,^{AdjSupN} Κύκλωψ.^V
feinsinnig wirst du werden und meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος,^N ἀνθρωπίσκε,^V τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός,^N
der Reichtum, Menschlein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjN} κόμποι^N καὶ^{Kon} λόγων^G εὔμορφίαι.^N
die aber anderen Prahlerien und der Worte Schön formen.
- [318] ἄκρας^{AdjA} δ'^{Pt} ἐναλίας^{AdjA} ἄς^A Pr καθίδρυται^{PerM/P} πατήρ^N
Kaps aber meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] χαρέιν^{PräInfAkt} κελεύω^{PräAkt} τι^N τάδε^A Pr προυστήσω^{FuAkt} λόγω;^D
zu freuen befehle ich. was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς^G δ'^{Pt} ἐγὼ^N _{Pr} κεραυνὸν^A οὐ^{Pt} φρίσσω,_{PräAkt} ξένε.^V
des Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere ich, Fremder,
- [321] οὐδέ^{Pt} οἴδ'^{PerAkt} ὅ^N τι^N _{Pr} Ζεύς^N ἐστ'^{PräAkt} ἐμοῦ^G _{Pr} κρείσων^{AdjKmpN} θεός.^N
und nicht weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] οὐ^{Pt} μοι^D _{Pr} μέλει_{PräAkt} τὸ^{ArtN} λοιπόν.^{AdjN} ὡς^{Kon} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μοι^D _{Pr} μέλει,_{PräAkt}
nicht mir kümmert das Übrige wie aber nicht mir kümmert,
- [323] ἄκουσον.^{AorAktImv} ὅταν^{Kon} ἄνωθεν^{Adv} ὅμβρον^A ἐκχένι,^{PräAktKnj}
höre. wenn von oben Regen aus gieße,
- [324] ἐν^{Prp} τῆδε^D πέτρᾳ^D στέγνυ^A ἔχων^N PräAkt σκηνώματα,^A
in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] ἥ^{Kon} μόσχον^A ὅπτὸν^{AdjA} ἥ^{Kon} τι^A _{Pr} θήρειον^{AdjA} δάκος^A
oder Kalb gebraten oder irgendein wild Tier Biss
- [326] δαινύμενος,^N Εὐ^{Adv} τέγγων^N PräAkt τε^{Pt} γαστέρ^A ὑπτίαν,^{AdjA}
schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν^N AorSAkt γάλακτος^G ἀμφορέα,^A πέπλον^A
aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω^{PräAkt} Διὸς^G βρονταῖσιν^D εἰς^{Prp} ςριν^A κτυπῶν.^N PräAkt
schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend.

- [329] ὅταν^{Kon} δὲ^{Pt} βορέας^N χιόνα^A Θρήκιος^{AdjN} χέπι^{PräAktKnj}
wenn aber Boreas Schnee thrakisch gieße,
δοράσι^D θηρῶν^G σῶμα^A περιβαλὼν^N οὐδὲν^{AdjA}
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
καὶ^{Kon} πῦρ^A ἀναίθων—^N ΠräAkt χιόνος^G οὐδὲν^N Pr μοὶ^D Pr μέλει.^{PräAkt}
und Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
ἢ^{ArtN} γῆ^N δὲ^{Pt} ἀνάγκη,^D καὶ^{KonPt} θέλη^{PräAktKnj} καὶ^{KonPt} μὴ^{Pt} θέλη^{PräAktKnj}
die Erde aber aus Zwang, auch wenn will auch wenn nicht will,
τίκτουσα^N ΠräAkt ποίαν^A τάμα^{ArtAdjA} πιαίνει^{PräAkt} βοτά.^A
gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
ἀγὼ^N Pr οὔτιν^D θύω^{PräAkt} πλὴν^{Prp} ἐμοὶ^D Pr θεοῖσ^D δὲ^{Pt} οὐ^{Pt}
ich keinem opfere außer mir, den Göttern aber nicht,
καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} μεγίστῃ,^{AdjD} γαστρὶ^D τῇδε,^D δαιμόνων.^G
auch der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
ώς^{Kon} τούμπιεῖν^{AorInfAkt} γε^{Pt} κάμφαγεῖν^{AorInfAkt} τούφ^{ArtPrp} ἡμέραν^A
damit das ein trinken doch und auf essen das auf den Tag Tag
Ζεὺς^N οὗτος^N Pr ἀνθρώπουσ^D τοῖσ^{ArtD} σώφροισ^{AdjD},
Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
λυπεῖν^{PräInfAkt} δὲ^{Pt} μηδὲν^A πάτόν.^A Pr οἱ^N Pr δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} νόμους^A
betrüben aber nichts sich selbst. die aber die Gesetze
ἔθεντο^{AorM/P} ποικίλλοντες^N ΠräAkt ἀνθρώπων^G βίον,^A
setzten verschieden machend der Menschen Leben,
κλαίειν^{PräInfAkt} ἄνωγα·^{PerAkt} τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} ψυχὴν^A ἔγὼ^N Pr
weinen ich befahl: die aber meine Seele ich
οὐ^{Pt} παύσομαι^{FuM/P} δρῶν^N ΠräAkt εὖ—^{Adv} κατεσθίων^N ΠräAkt τε^{Pt} σέ.^A Pr
nicht werde aufhören tuend gut— hinunter fressend auch dich.
ξένια^A τε^{Pt} λήψη^{FuM/P} τοιάδ'^{AdjA} ώς^{Kon} ἄμεμπτος^{AdjN} ω̄, ij
Gast gaben auch wirst erhalten solche, damit untadelig o,
πῦρ^A καὶ^{Kon} πατρῶον^{AdjA} τόνδε^A πρ λέβητά^A γ'^{Pt} δὲ^N πρ ζέσας^N AorAkt
Feuer und väterlichen diesen Kessel doch, der gekocht habend
σὴν^{AdjA} σάρκα^A διαφόρητον^{AdjA} ἀμφέξει^{FuAkt} καλῶς.
dein Fleisch zer legt wird halten gut.
ἀλλ’^{Kon} ἔρπετ'^{PrälmvAkt} εἴσω,^{Adv} τῷ^{ArtD} κατ^{Prp} αὐλιον^{AdjD} θεῷ^D
aber geht hinein, dem bei hof ständig Gott
ἴν^{Kon} ἀμφὶ^{Prp} βωμὸν^A στάντες^N ΑorSAkt εὔωχῆτέ^{PräAktKnj} με.^A Pr
damit um Altar gestellt seiend bewirtet mich.
[347] [Οδυσσεύς]: αἰλι,^{ij} πόνους^A μὲν^{Pt} Τρωικοὺς^{AdjA} ὑπεξέδυν^{AorSAkt}
weh, Mühen zwar troische durch stieg
Θαλασσίους^{AdjA} τε,^{Pt} νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀνδρὸς^G ἀνοσίου^{AdjG}
meerische auch, nun aber in Mannes gottlosen
γνώμην^A κατέσχον^{AorSAkt} ἀλίμενόν^{AdjA} τε^{Pt} καρδίαν.^A
Sinn ergriff ich hafen los auch Herz.
ω̄, ij Παλλάς,^V ω̄, ij δέσποινα^V Διογενὲς^{AdjV} θεά,^V
ο Pallas, ο Herrin Zeus geborene Göttin,
νῦν^{Adv} νῦν^{Adv} ἄρηξον^{AorImvAkt} κρείσσονας^{AdjAKmp} γὰρ^{Pt} ίλίου^G
jetzt jetzt hilf größere denn Ilions
πόνους^A ἀφῆγματι^{PerM/P} κάπι^{KonPrp} κινδύνου^G βάθρα.^A
Mühen bin angelangt und auf der Gefahr Tiefen.
σύ^N Pr τ',^{Pt} ω̄, ij φαεννῶν^{AdjG} ἀστέρων^G οἰκῶν^G ἔδρας^A
du auch, ο strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze
Ζεῦ^V ξένι',^{AdjV} ὥρα^{PrälmvAkt} τάδ'.^A Pr εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὰ^A Pr μὴ^{Pt} βλέπεις,^{PräAkt}
Zeus Gast schützer, sieh dieses: wenn denn sie nicht siehst,
ἄλλως^{Adv} νομίζη^{PräAktKnj} Ζεὺς^N τὸ^{ArtN} μηδὲν^N πρ ὧν^N ΠräAkt θεός.^N
anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

Chor

Strophe

- [356] [Χορός]: Εύρείας^{AdjG} φάρυγγος,^G ω̄, ij Κύκλωψ,^V
der weiten Kehle, ο Kyklops,
[357] ἀναστόμου^{AdjG} τὸ^{ArtN} χεῖλος.^N ώς^{Adv} ἔτοιμά^{AdjN} σοι^D Pr
des auf gespernten die Lippe wie bereit dir

- [358] ἔφθα^{AdjA} καὶ^{Kon} ὥπτὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀνθρακιᾶς^G ἄπο^{Prp}
Gekochtes und Gebratenes und von Kohlen glut weg
- [359] χναύειν,^{PrälnfAkt} βρύκειν,^{PrälnfAkt}
zer nagen, knirschen,
- [359a] κρεοκοπεῖν^{PrälnfAkt} μέλη^A ξένων,^G
Fleisch hacken Glieder der Fremden,
- [360] δασυμάλλω^{AdjD} ἐν^{Prp} αἰγίδι^D κλινομένω.^D
zottig wolligen in Ziegen haut Präm/P gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: Μή^{Pt} μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου·^{PrälmvAkt}
nicht mir nicht füge hinzu·
- [362] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε^{PrälmvAkt} πορθμίδος^G σκάφος.^A
allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.
- [363] χαιρέτω^{PrälmvAkt} μὲν^{Pt} αὐλίς^N ἄδε,^N_{Pr}
lebe wohl zwar Hof diese,
- [364] χαιρέτω^{PrälmvAkt} δὲ^{Pt} θυμάτων^G
lebe wohl aber der Opfer
- [365] ἀποβώμιος^{AdjN} ἀν^A_{Pr} ἔχει^{PräAkt} θυσίαν^A
vom Altar weg die hat Opfer
- [366] Κύκλωψ^N Αἴτναῖος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
Kyklops Ätna isch der Fremden
- [367] κρεῶν^G κεχαρμένος^N_{PerM/P} βορᾶ.^D
des Fleisches erfreut an Speise.

Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλής,^{AdjN} ω̄^{ij} τλᾶμον,^{AdjV} ὅστις^N_{Pr} δωμάτων^G
hartherzig, o Elender, wer der Häuser
- [370] ἔφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ἵκτηρας^A ἐκθύει^{PräAkt} δόμων,^G
herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,
- [372] κόπτων^N_{PräAkt} βρύκων^N_{PräAkt}
schneidend knirschen
- [373] ἔφθα^{AdjA} τε^{Pt} δαινύμενος,^N_{Präm/P} μυσαροῖσ^{AdjD} τ'^{Pt} ὄδοϋσιν^D
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch Zähnen
- [374] ἀνθρώπων^G θέρμη^{AdjA} ἀπ'^{Prp} ἀνθράκων^G κρέα,^A
der Menschen warm von Kohlen Fleisch,
- [374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [374b] Μή^{Pt} μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου·^{PrälmvAkt}
nicht mir nicht füge hinzu·
- [374c] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD}
allein dem Alleinen
γέμιζε^{PrälmvAkt} fülle
πορθμίδος^G σκάφος.^A
des Fährmanns Boot.
- [374d]

[374e]

Episode

- [375] [Οδυσσεύς]: ὥϊ Ζεῦ, ^V τί^N λέξω, _{FuAkt} δείν'^{AdjA} ιδὼν^N _{AorSAkt} ἄντρων^G ἔσω^{Adv}
ο Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen
- [376] κού^{KonPt} πιστά,^{AdjN} μύθοις^D εἰκότ', ^N _{PerAkt} οὔδ^{PtKon} ἔργοις^D βροτῶν,^G
und nicht glaubhaft, Reden ähnlich, auch nicht Werken der Sterblichen;
- [377] [Χορός]: τί^N δ'^{Pt} ἔστ', _{PräAkt} Όδυσσεϊ;^V μῶν^{Pt} τεθοίναται_{PerM/P} σέθεν^G
was aber ist, Odysseus; etwa hat geschmaust deiner
- [378] φίλους^{AdjA} ἐταίρους^A ἀνοσιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ;^N
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;
- [379] [Οδυσσεύς]: δισσούς^{AdjA} γ'^{Pt} ἀθρήσας^N _{AorAkt} κάπιβαστάσας^{KonN} _{AorAkt} χεροῖν,^{DuD}
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,
- [380] οἱ^N _{Pr} σαρκὸς^G εἶχον_{ImpAkt} εύτραφέστατον^{AdjASup} πάχος.^A
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς, ^{Adv} ὥϊ ταλαίπωρ', ^{AdjV} ἡτε_{ImpAkt} πάσχοντες^N _{PräAkt} τάδε;^A
wie, o Elender, wart leidend dieses;
- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ^{Kon} πετραίν^{AdjA} τήνδ^{ArtA} ἐσήλθομεν_{AorSAkt} χθόνα,^A
als felsige diese traten wir ein Erde,
- [383] ἀνέκαυσε_{AorAkt} μὲν^{Pt} πῦρ^A πρῶτον,_{AdvSup} ὑψηλῆς^{AdjG} δρυὸς^G
entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] κορμοὺς^A πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας^A βαλὼν^N _{AorSAkt} ἔπι, _{Prp}
Stämme breite Roste geworfen habend auf,
- [385] τρισσῶν^{AdjG} ἀμαξῶν^G ὡς^{Kon} ἀγώγιμον^{AdjA} βάρος.^A
von dreien Wagen wie tragbar Last.
- [386] ἔπειτα^{Adv} φύλαων^G ἐλατίνων^{AdjG} χαμαιπετῆ^{AdjA}
dann Blätter der Tanne Boden liegend
- [387] ἔστρωσεν_{AorAkt} εύνὴν^A πλησίον_{Prp} πυρὸς^G φλογί.^D
breitete Bett nahe des Feuers mit Flamme.
- [388] κρατῆρα^A δ'^{Pt} ἔξεπλησεν_{AorAkt} ὡς^{Kon} δεκάμφορον,^{AdjA}
Misch becher aber füllte aus wie zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους^A ἀμέλαξας,^N _{AorAkt} λευκὸν^{AdjA} ἐσχέας^N _{AorSAkt} γάλα.^A
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.
- [390] σκύφος^A τε^{Pt} κισσοῦ^G παρέθετ'_{ImpAkt} εἰς^{Prp} εὔρος^A τριῶν^G
Becher und des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier
- [391] πήχεων,^G βάθος^N δὲ^{Pt} τεσσάρων^G _{Pr} ἔφαίνετο._{ImpM/P}
Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
- [392] καὶ^{Kon} χάλκεον^{AdjA} λέβητ'^A ἐπέζεσεν_{AorAkt} πυρί,^D
und bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] ὀβελούς^A τ', ^{Pt} ἄκρους^{AdjA} μὲν^{Pt} ἔγκεκαυμένους^A _{PerM/P} πυρί,^D
Spieße und, spitze zwar angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] ξεστοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} δρεπάνω^D τάλλα, _{ArtA} παλιούρου^G κλάδων,^G
geglättete aber mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] Αἴτναῖ^{AdjA} τε^{Pt} σφαγεῖα^A πελέκεων^G γνάθοις.^D
ätnäische und Schlacht bänkte der Äxte Kinn laden.
- [396] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ἦν_{ImpAkt} ἔτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ^{AdjD}
als aber war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἀΐδου^G μαγείρω,^D φῶτε^{DuA} συμμάρφως^N _{AorSAkt} δύο^N_{Pr}
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei

- [398] ἔσφαζ' _{ImpAkt} ἐταίρων^G τῶν^{ArtG} ἐμῶν, _{AdjG} ὥυθμῷ^D θ'._{Pt} ἐνὶ_{Prp}
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt und in
- [399] τὸν^{ArtA} μὲν_{Pt} λέβητος^G ἐς_{Prp} κύτος^A χαλκήλατον,_{AdjA}
den zwar des Kessels in Hohlraum bronze gehämmert,
- [400] τὸν^{ArtA} δ'._{Pt} αὖ_{Adv} τένοντος^G ἀρπάσας^N _{AorSAkt} ἄκρου_{AdjG} ποδός,^G
den aber wieder der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] παίων^N _{PräAkt} πρὸς_{Prp} ὁξὺ_{AdjA} στόνυχα^A πετραίου_{AdjG} λίθου,^G
schlagend gegen scharf Felsklaue felsigen Steins,
- [402] ἐγκέφαλον^A ἐξέρρανε, _{AorAkt} καὶ_{Kon} καθαρπάσας^N _{AorSAkt}
Gehirn sprengte hinaus, und weg gerafft habend
- [403] λάβρῳ_{AdjD} μαχαίρᾳ^D σάρκας^A ἐξώπτα _{AorAkt} πυρὶ^D
heftig mit Messer Fleischstücke röstete aus mit Feuer
- [404] τὰ_{ArtA} δ'._{Pt} ἐς_{Prp} λέβητος^A ἐφῆκεν _{AorAkt} ἐψεσθαι_{PräM/Plnf} μέλη^A
die aber in Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
- [405] ἐγὼ^N _{Pr} δ'._{Pt} ὁ_{ArtN} τλήμων_{AdjN} δάκρυ^A ἀπ'._{Pp} ὀφθαλμῶν^G χέων^N _{PräAkt}
ich aber der leidende Tränen von Augen gießend
- [406] ἐχριμπτόμην _{ImpM/P} Κύκλωπι^D κάδιακόνουν. _{ImpAkt}
näherte mich dem Kyklopen und diente:
- [407] ἄλλοι_{AdjN} δ'._{Pt} ὅπως_{Kon} ὅρνιθες^N ἐν_{Prp} μυχοῖς^D πέτρας^G
andere aber wie Vögel in Winkeln des Felsens
- [408] πιτήξαντες^N _{AorAkt} εἴχον, _{ImpAkt} αἷμα^N δ'._{Pt} οὐκ_{Pt} ἐνῆν _{ImpAkt} χροῖ.^D
zusammen gekauert habend hielten Blut aber nicht war in Haut.
- [409] ἐπεὶ_{Kon} δ'._{Pt} ἐταίρων^G τῶν^{ArtG} ἐμῶν_{AdjG} πλησθεὶς^N _{AorPas} βορᾶς^G
als aber der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
- [410] ἀνέπεσε, _{AorSAkt} φάρυγος^G αἰθέρ^A ἐξεὶς^N _{PräAkt} βαρύν, _{AdjA}
stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθε^A _{AorSAkt} μολ^D τι_{Pr} θεῖον._{AdjN} ἐμπλήσας^N _{AorAkt} σκύφος^A
kam hinein mir etwas göttlich gefüllt habend Becher
- [412] Μάρωνος^G αὐτῷ^D τοῦδε^G _{Pr} προσφέρω _{PräAkt} πιεῖν, _{AorInfakt}
des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
- [413] λέγων^N _{PräAkt} τάδ'.^A Ω̄ι τοῦ_{ArtG} ποντίου_{AdjG} θεοῦ^G Κύκλωψ, ^V
sagend dieses o des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] σκέψαι _{AorMedImv} τόδι^A _{Pr} οἶον_{AdjA} Ελλὰς^N ἀμπέλων^G ἄπο_{Prp}
betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke von
- [415] θεῖον_{AdjA} κομίζει _{PräAkt} πῶμα, ^A Διονύσου^G γάνος.^N
göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.
- [416] ὃ^N δ'._{Pt} ἐκπλεως^G ὧν^N _{PräAkt} τῆς^{ArtG} ἀναισχύντοι_{AdjG} βορᾶς^G
der aber übervoll seiend der schamlosen Speise
- [417] ἐδέξατ' _{AorM/P} ἔσπασέν _{AorAkt} τ'._{Pt} ἄμυστιν_{Adv} ἐλκύσας^N _{AorAkt}
empfing zog und in einem Zug gezogen habend
- [418] κάπτηνεσ' _{AorAkt} ἄρας^N _{AorSAkt} χεῖρα.^A Φίλτατε_{AdjVSup} ξένων,^G
und lobte erhoben habend Hand Liebster der Fremden,
- [419] καλὸν_{AdjN} τὸ_{ArtN} πῶμα^N δαιτὶ^D πρὸς_{Prp} καλῇ_{AdjD} δίδως. _{PräAkt}
schön der Trank der Mahlzeit zu schön gibst.
- [420] ἡσθέντα^A _{AorM/P} δ'._{Pt} αὐτὸν^A ὡς_{Kon} ἐπιτησθόμην _{AorM/P} ἐγώ,^N _{Pr}
genossen habend aber ihn als ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην_{AdjA} ἔδωκα _{AorAkt} κύλικα, ^A γιγνώσκων _{PräAkt} ὅτι_{Kon}
eine andere gab ich Becher, erkennend dass
- [422] τρώσει _{FuAkt} ννυ^A _{Pr} οἶνος^N καὶ_{Kon} δίκην^A δώσει _{FuAkt} τάχα. _{Adv}
wird verletzen ihn Wein und Strafe wird geben bald.
- [423] καὶ_{Kon} δὴ_{Pt} πρὸς_{Prp} ὠδὰς^A εἰρπ'. _{ImpAkt} ἐγὼ^N δ'._{Pt} ἐπεγχέων^N _{PräAkt}
und in der Tat zu Liedern kroch. ich aber nach gießend
- [424] ἄλλην_{AdjA} ἔπι_{Prp} ἄλλῃ_{AdjD} σπλάγχν^A ἐθέρμανιν _{ImpAkt} ποτῷ.^D
eine andere auf anderer Eingeweide erwärmt ich mit Trank.
- [425] ἄδει_{PräAkt} δὲ_{Pt} παρὰ_{Prp} κλαίουσι^D _{PräAkt} συνναύταις^D ἐμοῖς_{AdjD}
singt aber bei weinenden Mit seeleuten meinen
- [426] ἄμουσ', _{AdjN} ἐπηχεῖ_{PräAkt} δ'._{Pt} ἄντρον.^N ἐξελθών^N _{AorSAkt} δ'._{Pt} ἐγὼ^N _{Pr}
un musisch, schallte aber Höhle. hinaus gegangen habend aber ich
- [427] σιγῇ.^D σε^A _{Pr} σῶσαι _{AorAktInf} κάμ', _{KonA} _{Pr} ἐὰν_{Kon} βούλη_{PräM/PKj} θέλω. _{PräAkt}
in Stille. dich retten und mich, wenn willst, will ich.
- [428] ἄλλῃ_{Kon} εἴπατ' _{AorAktImv} εἴτε_{Kon} χρήζετ' _{PräAkt} εἴτε_{Kon} οὐ_{Pt} χρήζετε _{PräAkt}
sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
- [429] φεύγειν _{PräAktInf} ἄμεικτον_{AdjA} ἀνδρα^A καὶ_{Kon} τὰ_{ArtA} Βακχίου^G
zu fliehen un gemischt Mann und die des Bakchios

- [430] ναίειν PräAktInf μέλαθρα^A Δαναΐδων^G νυμφῶν^G μέτα.^{Prp}
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute inmitten.
- [431] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατήρ^N τάδ'^A _{Pr} ἦνεσεν.^{AorAkt}
der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ'^{Kon} ἀσθενῆς^{AdjN} γὰρ^{Pt} κάποκερδαίνων^N PräAkt ποτοῦ,
aber schwach denn und Gewinn ziehend des Getränks,
- [433] ὕσπερ^{Kon} πρὸς^{Prp} ιξῷ^D τῇ^{ArtD} κύλικι^D λελημένος^N PerM/P
wie durch Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας^A ἀλύει.^{PräAkt} σὺ^N _{Pr} δεῖ—^{Pt} νεανίας^N γὰρ^{Pt} εἰ—^{PräAkt}
Flügel schlägt du aber— Jüngling denn bist—
- [435] σώθητι^{AorPaslmv} μετ'^{Prp} ἐμοῦ^G _{Pr} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
rette dich mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον^A ἀνάλαβ',^{AorSAktlmv} οὐ^{Pt} Κύκλωπι^D προσφερῆ.^{AdjA}
Dionyos nimm auf, nicht dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὥιⁱ φίλτατ',^{AdjVSup} εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} τήνδ'^{ArtA} ἵδοιμεν^{AorAktOp} ἡμέραν,^A
o liebster, wenn denn diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος^G ἐκφυγόντες^N _{AorAkt} ἀνόσιον^{AdjA} κάρα.^A
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὡς^{Kon} διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε^{Pt} τὸν^{ArtA} σίφωνα^A τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
wie durch langen doch den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν.^{PräAkt} —τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔχομεν^{PräAkt} κατ'^{Prp} αὐ^G _{Pr} φαγεῖν.^{AorInfAkt}
entbehrn wir. —den aber nicht haben wir gemäß deren zu essen.
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε^{PrälmvAkt} δῆ^{Pt} νυν^{Adv} ἦν^A _{Pr} ἔχω^{PräAkt} τιμωρίαν^A
höre nun wirklich jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρός^G πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε^{Pt} δουλείας^G φυγήν.^A
des Tieres gerissenen deiner und Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ'^{PrälmvAkt} ὡς^{Kon} Ἀσιάδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ἥδιον^{AdjAKmp} ψόφον^A
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας^G κλύομεν^{AorAktOp} ἦKon Κύκλωπ^A ὀλωλότα.^A
der Kithara hörten wir oder Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ^{Prp} κώμον^A ἔρπειν^{PräAktInf} πρὸς^{Prp} κασιγνήτους^A θέλει^{PräAkt}
zu Um zug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας^A ἡσθεὶς^N _{AorM/P} τῷδε^D _{Pr} Βακχίου^G ποτῷ.^D
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'.^{AorAkt} ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβὼν^N _{AorSAkt} δρυμοῖσ^D νιν^A _{Pr}
verstand ich. einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάξαι^{AorAktInf} μενοινᾶς,^D _{PräAkt} ἦKon πετρῶν^G ὕσαι^{AorAktInf} κάτω.^{Adv}
schlachten mit Verlangen, oder der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν^N τοιοῦτον.^{AdjN} δόλιος^{AdjN} _{Pr} ἥArtN πιθυμία.^N
nichts der Art. listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί;^{Pt} σοφόν^{AdjA} το!^{Pt} σ'^A ὄντ^A _{Pr} ἀκούομεν^{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
wie denn; weise ja dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου^G μὲν^{Pt} αὐτὸν^A _{Pr} τοῦδ'^G _{Pr} ἀπαλλάξαι,^{AorInfAkt} λέγων^N _{PräAkt}
des Gelages zwar ihn von diesem los machen, sagend
- [452] ὡς^{Kon} οὐ^{Pt} Κύκλωψι^D πῶμα^A χρὴ^{PräAkt} δοῦναι^{AorInfAkt} τόδε,^A _{Pr}
dass nicht dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δ'^{Pt} ἔχοντα^A _{PräAkt} βίοτον^A ἥδεως^{Adv} ἄγειν.^{PräInfAkt}
nur aber habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν^{Kon} δ'^{Pt} ὑπνώσσῃ^{PräAktKnj} Βακχίου^G νικώμενος^N _{PräM/P}
wenn aber einschlummert des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν^N ἐλαίας^G ἔστιν^{PräAkt} ἐν^{Pt} δόμοισ^D τις,^{Pr}
Zweigspitze der Olive ist in den Häusern irgendeiner,
- [456] ὃν^A _{Pr} φασγάνω^D γ'ω^N τῷδ^D _{Pr} ἀποξύνας^N _{AorSAkt} ἄκρον,^{AdjA}
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐξ^{Prp} πῦρ^A καθήσω.^{FuAkt} καθ',^{KonAdv} ὅταν^{Kon} κεκαυμένον^A _{PerM/P}
in Feuer werde setzen. und dann, wenn geglüht seiend
- [458] ἔδω^{AorKnjAkt} νιν,^A _{Pr} ἄρας^N _{AorSAkt} θερμὸν^{AdjA} ἐξ^{Prp} μέσην^{AdjA} βαλῶ^{AorKnjAkt}
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος^G ὅψιν,^A ὅμμα^A τ'^{Pt} ἔκτήξω^{FuAkt} πυρί.^D
des Kyklopen Antlitz, Auge auch werde schmelzen mit Feuer.
- [460] ναυπηγίαν^A δ'^{Pt} ὠσει^{KonAdv} τις^N _{Pr} ἀρμόζων^N _{PräAkt} ἀνήρ^N
Schiffbau aber wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν^{DuD} τρύπανον^A κωπηλατεῖ.^{PräAkt}
mit beiden Zügeln Bohrer rudert,

- [462] οὗτω^{Adv} κυκλώσω_{FuAkt} δαλὸν^A ἐν^{Prp} φαεσφόρω^{AdjD}
so werde drehen Glutstab in im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος^G ὄψει^D καὶ^{Kon} συναυανῶ^{PräAkt} κόρας.^A
des Kyklopen dem Auge und mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ιοὺ^{ij} ιού,
ioú, ioú,
- [465] γέγηθα,_{PerAkt} μαινόμεσθα_{PräM/P} τοῖς^{ArtD} εύρήμασιν.^D
ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.
- [466] [Οδυσσεύς]: κάπειτα^{KonAdv} καὶ^{Kon} σὲ^A _{Pr} καὶ^{Kon} φίλους^{AdjA} γέροντά^A τε^{Pt}
und dann und dich und Freunde Greis auch
- [467] νεύς^G μελαίνης^{AdjG} κοῖλον^{AdjA} ἔμβρισας^N _{AorSAkt} σκάφος^A
des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
- [468] διπλαῖσι^{AdjD} κώπαις^D τῆσδ^G _{Pr} ἀποστελῶ_{FuAkt} χθονός.^G
mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: ξστ'_{PräAkt} οὖν^{Pt} ὥπως^{Kon} ἂν^{Pt} ὠσπερει_{KonAdv} σπονδῆς^G θεοῦ^G
ist also wie dass wohl gleichsam wie des Trankopfers des Gottes
- [470] κάγὼ^{KonN} _{Pr} λαβοίμην_{AorM/Pop} τοῦ^{ArtG} τυφλοῦντος^G _{PräAkt} ὅμματα^A
und ich möchte erhalten des blind machenden Augen
- [471] δαλοῦ;^G φόνου^G γὰρ^{Pt} τοῦδε^G _{Pr} κοινωνεῖν_{PräInfAkt} θέλω._{PräAkt}
des Scheites; des Mordes denn dieses teil haben will ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ_{PräAkt} γοῦν^{Pt} μέγας^{AdjN} γὰρ^{Pt} δαλός.^N οὐ^G _{Pr} ξυλληπτέον.^{AdjN}
ist nötig jedenfalls groß denn Scheit dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὡς^{Kon} κἀ^{Kon} ἀμαξῶν^G ἔκατὸν^{Adj} ἀραίμην_{AorM/Pop} βάρος,^A
so dass und wohl der Wagen hundert möchte heben Gewicht,
- [474] εἰ^{Kon} τοῦ^{ArtG} Κύκλωπος^G τοῦ^{ArtG} κακῶς^{Adv} ὀλουμένου^G _{PräM/P}
wenn des Kyklopen des schlecht zugrunde gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν^A ὠσπερ_{KonAdv} σφηκιὰν^A ἐκθύψομεν._{FuAkt}
Auge gleich wie Wespe aus stoßen werden wir.
- [476] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε_{PräImvAkt} νῦν^{Adv} δόλον^A γὰρ^{Pt} ἔξεπίστασαι_{PräM/P}
schweigt nun. List denn du verstehst genau.
- [477] χῶταν^{Kon} κελεύω,_{PräAkt} τοῖσιν^{ArtD} ἀρχιτέκτοσι^D
und wenn ich befehle, den Ober Handwerkern
- [478] πειθεσθ'_{PräM/Plmv} ἐγὼ^N _{Pr} γὰρ^{Pt} ἄνδρας^A ἀπολιπών^N _{AorSAkt} φίλους^{AdjA}
gehorchte. ich denn Männer verlassen habend Freunde
- [479] τοὺς^{ArtA} ἔνδον^{Adv} ὄντας^A _{PräAkt} οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} σωθήσομαι._{FuM/P}
die drinnen seienden nicht allein werde gerettet werden.
- [480] καίτοι^{Pt} φύγοιμ[']_{AorAktOp} ἀν,^{Pt} κάκβεβηκ'_{PerAkt} ἄντρου^G μυχῶν.^G
doch möchte fliehen wohl, und hinaus gestiegen bin der Höhle Tiefen.
- [481] ἀλλ,^{Kon} οὐ^{Pt} δίκαιον^{AdjN} ἀπολιπόντ^A _{AorSAkt} ἔμοὺς^{AdjA} φίλους,^{AdjA}
aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] ξὺν^{Prp} οἴσπερ^D _{Pr} ἥλθον_{AorSAkt} δεῦρο,^{Adv} σωθῆναι_{AorInfM/P} μόνον.^{AdjA}
mit denen mit denen kam ich hierher, gerettet zu werden allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε,_{PräImvAkt} τίς^N _{Pr} πρῶτος,_{AdjNSup} τίς^N _{Pr} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πρώτῳ^{AdjDSup}
auf, wer erste, wer aber auf ersten
- [484] ταχθεὶς^N _{AorPas} δαλοῦ^G κώπην^A ὄχμάσας^N _{AorSAkt}
gestellt worden seiend des Scheites Griff gefasst habend
- [485] Κύκλωπος^G ἔσω^{Adv} βλεφάρων^G ὕσας^N _{AorSAkt}
des Kyklopen hinein der Augenlider gestoßen habend
- [486] λαμπρὸν^{AdjA} ὄψιν^A διακναίσει;_{FuAkt}
helle Sicht wird zerschaben;
- [487] σίγα^{ij} σίγα.^{ij} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μεθύων^N _{PräAkt}
still still und ja trunken seiend
- [488] ἄχαριν^{AdjA} κέλαδον^A μουσιζόμενος^N _{PräM/P}
unlieb Lärm musik machend
- [490] σκαιός^{AdjN} ἀπωδός^{AdjN} καὶ^{Kon} κλαυσόμενος^N _{FuM/P}
ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend
- [491] χωρεῖ_{PräAkt} πετρίνων^{AdjG} ἔξω^{Adv} μελάθρων^G
geht der steinernen hinaus Hallen

- [492] φέρε_{PrälmvAkt} νιν_{Pr}^A κώμοις^D παιδεύσωμεν_{AorAktKnj}
bring ihn Fest zügen mögen wir erziehen
- [493] τὸν_{ArtA} ἀπαίδευτον._{AdjA}
- [494] πάντως_{Adv} μέλλει_{PräAkt} τυφλὸς_{AdjN} εἶναι._{PrälInfAkt}
ganz sicher wird wohl blind zu sein.

Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: μάκαρ^{AdjN} ὅστις_{Pr}^N εὐλάζει_{PräAkt}
selig wer immer euia ruft
- [496] βιτρύων^G φίλαισι_{AdjD} πηγαῖς^D
der Trauben lieben Quellen
- [497] ἐπὶ_{Prp} κῶμον^A ἐκπετασθεῖς,_N_{AorPas}
zu Umzug aus gespannt worden seiend,
- [498] φίλον_{AdjA} ἄνδρ'^A ὑπαγκαλίζων_{PräAkt}
lieben Mann um armend
- [499] ἐπὶ_{Prp} δεμνίοις^D τε_{Pt} ξανθὸν_{AdjA}
auf Lagern auch blonden
- [500] χλιδανῆς_{AdjG} ἔχων_{PräAkt}^N ἐταίρος^G
der üppigen habend Hetäre
- [501] μυρόχριστος_{AdjN} λιπαρὸν_{AdjA} βό^A
salb ölig gesalbt glänzend bo
- [502] στρυχον,^A αὐδῷ_{PräAkt} δέ^{Pt} θύραν^A τίς_{Pr}^N οἴξει_{FuAkt} μοι;_{Pr}^D
Locke, spricht aber Tür wer wird öffnen mir;

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ·^{ij} πλέων^{AdjN} μὲν_{Pt} οἶνου,^G
paparā· voll zwar Weines,
- [504] γάννυματ_{Präm/P} δὲ_{Pt} δαιτὸς^G ἥβῃ,_D
freue ich mich aber der Mahlzeit Jugend,
- [505] σκάφος^N ὀλκὰς^N ὡς_{Adv} γεμισθεῖς_{AorPas}
Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend
- [506] ποτὶ_{Prp} σέλμα^A γαστρὸς^G ἄκρας._{AdjG}
an Bord des Bauches der Spitze.
- [507] ὑπάγει_{PräAkt} μ'_{Pr}^A ό_{ArtN} χόρτος^N εὔφρων_{AdjN}
führt hin mich die Kost wohl gesinnt
- [508] ἐπὶ_{Prp} κῶμον^A ἥρος^G ὥραις^D
zu Umzug des Frühlings Zeiten
- [509] ἐπὶ_{Prp} Κύκλωπας^A ἀδελφούς.^A
zu Kyklopen Brüder.
- [510] φέρε_{PrälmvAkt} μοι;_{Pr}^D ξεῖνε^V φέρ',_{PrälmvAkt} ἀσκὸν^A ἔνδος_{Adv} μοι;_{Pr}^D
bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν_{AdjA} ὅμμασιν^D δεδορκῶς_{PerAkt}^N
schön mit Augen gesehen habend
- [512] Καλὸς_{AdjN} ἐκπερῷ_{PräAkt} μελάθρων.^G
schön tritt hinaus der Hallen.
- [513] —παπαπᾶ·^{ij} φιλεῖ_{PräAkt} τις_{Pr}^N ἡμᾶς._{Pr}^A
—paparā· liebt jemand uns.
- [514] λύχνα^A δ'_{Pt} ἀμμένον^A_{PerM/P} δαΐα_{AdjA} σὸν_{AdjA}
Lampe aber angezündet seiend brennende deine
- [515] χρόα^A χώς_{Kon} τέρεινα^{AdjN} νύμφα^N
Haut und wie zart Nymphe
- [516] δροσερῶν_{AdjG} ξσωθεν_{Adv} ἄντρων.^G
tau frischer von innen Höhlen.
- [517] στεφάνων^G δ'_{Pt} οὐ_{Pt} μία_{AdjN} χροιὰ^N
der Kränze aber nicht eine Farbe
- [518] περὶ_{Prp} σὸν_{AdjA} κράτα^A τάχ^{'Adv} ἔξομιλήσει._{FuAkt}
um deinen Kopf bald wird sich versammeln.

Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον· AorImvAkt ώς^{Kon} ἔγώ^N Pr τοῦ^{ArtG} Βακχίου^G
Kyklops, höre· dass ich des Bakchios
- [520] τούτου^G Pr τρίβων^N εῖμ',^A PräAkt δν^A Pr πιεῖν AorInfAkt ἔδωκά^D AorAkt σοι.^D Pr
dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} Βάκχιος^N δὲ^{Pt} τίς^N Pr θεὸς^N νομίζεται;^{PräM/P}
der Bakchios aber welcher Gott wird gehalten;
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν^D ἐς^{Prp} τέρψιν^A βίου.^G
größter den Menschen in Freude des Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω^{PräAkt} γοῦν^{Pt} αὐτὸν^A Pr ἡδέως^{Adv} ἔγώ.^N Pr
rülpe jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοίσδ^{AdjN} ὁ^{ArtN} δαίμων^N οὐδένα^A Pr βλάπτει^{PräAkt} βροτῶν.^G
so beschaffen der Dämon· keinen schädigt der Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς^N δ'^{Pt} ἐν^{Prp} ἀσκῷ^D πῶς^{Adv} γέγηθ'^{PerAkt} οἴκους^A ἔχων;^N PräAkt
Gott aber in dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῆ^{PräAktKnj} τίς,^N Pr ἐνθάδ^{Adv} ἔστιν^{PräAkt} εύπετής.^{AdjN}
wo setzt jemand, hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A χρή^{PräAkt} σῶμ^A ἔχειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} δέρμασιν.^D
nicht die Götter ist nötig Körper zu haben in Fellen.
- [528] [Οδυσσεύς]: τί^N δ'^{Pt} εἰ^{Kon} σε^A Pr τέρπει^{PräAkt} γ';^{Pt} ἦ^{Kon} τὸ^{ArtA} δέρμα^A σοι.^D Pr πικρόν;^{AdjA}
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκόν.^A τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ποτὸν^A φιλῶ^{PräAkt} τόδε.^A Pr
hasse den Schlauch· das aber Getränk liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων^N οὐν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πῖνε^{PräImvAkt} κεύθυμει,^{Kon} PräImvAkt Κύκλωψ.^V
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} χρή^{PräAkt} μ^A Pr ἀδελφοῖς^D τοῦδε^G Pr προσδούναι^{AorInfAkt} ποτοῦ;^G
nicht ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων^N PräAkt γάρ^{Pt} αὐτὸς^N Pr τιμιώτερος^{AdjNKmp} φανῆ^{AorPasKnj}
haltend denn selbst ehrenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} φίλοισι^D χρησιμώτερος.^{AdjNKmp}
gebend aber den Freunden nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμᾶς^A ὁ^{ArtN} κῶμος^N λοίδορόν^{AdjA} τ'^{Pt} ἔριν^A φιλεῖ^{PräAkt}
Faustkämpfe der Komos schmählichen und Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω^{PräAkt} μέν,^{Pt} ξμπας^{Adv} δ'^{Pt} οὔτις^N Pr ἀν^{Pt} ψαύσειέ^{AorAktOp} μου.^G
bin betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ὥⁱⁱ τāν,^V πεπικότ'^A ἐν^{Prp} δόμοισι^D χρῆ^{PräAkt} μένειν.^{PräInfAkt}
o Freund, getrunken habende in Häusern ist nötig zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^N Pr μὴ^{Pt} πιῶν^N AorSAkt κῶμον^A φιλεῖ^{PräAkt}
törlicht wer nicht getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Οδυσσεύς]: δς^N Pr δ'^{Pt} ἀν^{Pt} μεθυσθείς^N AorPas γ'^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις^D μενη,^{AorAktKnj} σοφός.^{AdjN}
wer aber wohl betrunken geworden doch in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί^N Pr δρῶμεν,^{PräAktKnj} ὥⁱⁱ Σιληνέ;^V σοὶ^D Pr μένειν^{PräInfAkt} δοκεῖ;^{PräAkt}
was tun wir, o Silen; dir zu bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ^{PräAkt} τί^N Pr γάρ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} συμποτῶν^G ἄλλων,^{AdjG} Κύκλωψ;^V
scheint. was denn bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} λαχνῶδες^{AdjN} τ'^{Pt} οὐδας^N ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης^G . . .
und wahrlich flauiges und Boden der blühenden des Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} πρός^{Prp} γε^{Pt} θάλπος^A ἡλίου^G πίνειν^{PräInfAkt} καλόν.^{AdjN}
und zu gewiss Wärme der Sonne zu trinken gut.
- [543] κλέθητι^{AorPasImv} νύν^{Adv} μοι^D Pr πλευρὰ^A θεὶς^N AorSAkt ἔπι^{Prp} χθονός.^G
lege dich nun mir Seite gesetzt habend auf der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδού.ⁱⁱ
siehe da.
- [545] τί^N Pr δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} κρατῆρ'^A ὅπισθε^{Adv} μου^G Pr τίθης;^{PräAkt}
was denn den Mischbecher hinter mir setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ώς^{Kon} μὴ^{Pt} παριών^N PräAkt τίς^N Pr καταβάλῃ^{AorAktKnj}
damit nicht vorüber gehend jemand nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν^{PräInfAkt} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
zu trinken zwar nun
- [547] κλέπτων^N PräAkt σὺ^N Pr βούλη^{PräM/P} κάτθες^{AorAktImv} αὐτὸν^A Pr ἐς^{Prp} μέσον.^A
stehend du willst· setz nieder ihn in Mitte.

- [548] σὺ^N_{Pr} δ',^{Pt} ω̄ⁱ ξέν',^V εἰπὲ^{AorAktIImv} τοῦνομ,^{ArtA} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} σε^A_{Pr} χρὴ^{PräAkt} καλεῖν.^{PräInfAkt}
du aber, o Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.
- [549] [Οδυσσεύς]: Οὔτιν^A_{Pr} χάριν^A δὲ^{Pt} τίνα^A_{Pr} λαβών^N_{AorSAkt} σ'^A_{Pr} ἐπαινέσω;^{FuAkt}
Niemand: Dank aber welchen genommen habend dich werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ'^A_{Pr} ἔταιρων^G ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι.^{FuMed}
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} γέρας^N τῷ^{ArtD} ξένῳ^D δίδως,_{PräAkt} Κύκλωψ.^V
schön doch die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὔτος^N_{Pr} τι^N_{Pr} δρᾶς;_{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἴνον^A ἐκπίνεις_{PräAkt} λάθρος;_{Adv}
du da, was tast du; den Wein aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἀλλ,^{Kon} ἔμ^A_{Pr} οὔτος^N_{Pr} ἔκυσεν,_{AorAkt} δτι_{Kon} καλὸν^{AdjA} βλέπω._{PräAkt}
nicht, sondern mich dieser küsstet, weil schön sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ_{AorAktKnj} φιλῶν^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἴνον^A οὐ^{Pt} φιλοῦντά^A_{PräAkt} σε._{Pr}
mögest weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναι^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ἐπει^{Kon} μού^G_{PräAkt} φησ'_{PräAkt} ἐρᾶν_{PräInfAkt} ὄντος^G_{PräAkt} καλοῦ._{AdjG}
ja bei Zeus, da meiner sagst zu lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει_{AorAktIImv} πλέων_{AdjKmp} δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} σκύφον.^A δίδου_{PräImvAkt} μόνον._{AdjA}
gieße ein, voller aber den Becher. gib nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} κέκραται;_{PerM/P} φέρε_{PräImvAkt} διασκεψώμεθα._{AorM/PKnj}
wie nun ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς._{FuAkt} δὸς_{AorAktIImv} οὔτως._{Adv}
wirst verderben. gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναι^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A οὐ^{Pt} πρὸν^{Adv} ἀν^{Pt} γε^{Pt} σε._{Pr}
ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον^A ἵδω_{AorAktKnj} λαβόντα^A_{AorSAkt} γεύσωμαι_{FuM/P} τ'^{Pt} ἔτι_{Adv} . . .
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ω̄ⁱ οἰνοχόος^V ἄδικος._{AdjN}
o Weinschenk ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ἀλλ,^{Kon} ω̄ⁱ οἶνος^V γλυκύς._{AdjN}
nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.
- [561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ^{Pt} σοὶ^D_{Pr} ἔστιν_{PräAkt} ὡς^{Kon} λήψῃ_{FuM/P} πιεῖν._{AorInfAkt}
aus zu schnäuzen aber dir ist damit du nehmen wirst zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ίδού,ⁱ καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος^N_{ArtN} αἱ^{ArtN} τρίχες^N τέ^{Pt} μου.^G_{Pr}
siehe da, rein die Lippe die Haare auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θέξ_{AorAktIImv} νυν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν^A εὐρύθμως,_{Adv} καὶ^T_{KonAdv} ἔκπιε,_{AorAktIImv}
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,
- [564] ὕσπερ_{KonAdv} μ'^A_{Pr} δρᾶς_{PräAkt} πίνοντα^A_{PräAkt} χώσπερ_{KonAdv} οὐκ^{Pt} ἔμε._{Pr}
so wie mich du siehst trinkend— und wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄjj ἄjj τί^N_{Pr} δράσεις;_{FuAkt}
ah ah, was wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἥδεως^{Adv} ἡμύστισα._{AorAkt}
angenehm trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ',_{AorAktIImv} ω̄ⁱ ξέν',^V αὐτὸς^N_{Pr} οἰνοχόος^N τέ^{Pt} μοι^D_{Pr} γενοῦ._{AorMedImv}
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.
- [567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται_{PräM/P} γοῦν^{Pt} ἡ^{ArtN} ἄμπελος^N τῆμῆ^{ArtAdjD} χερί.^D
wird erkannt jedenfalls die Weinstock der meinen Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ'_{PräImvAkt} ἔγχεόν_{PräImvAkt} νυν._{Adv}
bring gieße ein nun.
- [568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχεω,_{PräAkt} σίγα_{PräImvAkt} μόνον._{AdjA}
gieße ein, schweige nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδ',^N_{Pr} εἰπας_{AorAkt} ὅστις^N_{Pr} ἀν^{Pt} πίνη_{PräAktKnj} πολύν._{AdjA}
schwierig dies sagtest du, wer immer wohl trinke viel.
- [570] [Οδυσσεύς]: ίδού,ⁱ λαβών^N_{AorSAkt} ἔκπιθι_{AorAktIImv} καὶ_{Kon} μηδὲν^A_{Pr} λίπης._{AorAktKnj}
siehe da genommen habend trink aus und nichts lässt übrig.
- [571] συνεκθανεῖν_{AorInfAkt} δέ^{Pt} σπῶντα^A_{PräAkt} χρὴ_{PräAkt} τῷ^{ArtD} πώματι.^D
zusammen zu sterben aber libierend ist nötig dem Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπᾶ,^{i,j} σοφόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} ξύλον^N_{ArtG} τῆς^G ἀμπέλου.
papai, klug doch das Holz des Weinstocks.
- [573] [Οδυσσεύς]: κὰν_{KonPt} μὲν^{Pt} σπάσῃς_{AorAktKnj} γε^{Pt} δαιτὶ^D_{Prp} πρὸς_{Prp} πολλῆ^{AdjD} πολύν,_{AdjA}
und wohl zwar ziehest du doch bei der Mahlzeit zu vieler Menge viel,
- [574] τέγχας^N_{AorAkt} ἄδιψον^{AdjA} νηδύν,^A εἰς^{Prp} ὑπνον^A βαλεῖ._{FuAkt}
benetzt habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird werfen,
- [575] ήν^{Kon} δ'^{Pt} ἔλλαπης_{AorAktKnj} τι,^N_{Pr} ξηρανεῖ_{FuAkt} σ'^A_{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.^N
wenn aber du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.

- [576] [Κύκλωψ]: ιούⁱⁱ ιούⁱⁱ
- ιού ioú,
ώς^{Adv} ἔξενευσα_{AorAkt} μόγις^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ἡ^{ArtN} χάρις.^N
- [577] wie wish ich aus mühsam ungemischt die Freude.
- [578] ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} οὐρανός^N μοι^D pr συμμεμιγένος^N PerM/P δοκεῖ^{PräAkt}
der aber Himmel mir zusammen gemischt scheint
- [579] τῇ^{ArtD} γῇ^D φέρεσθαι_{PräM/PInf} τοῦ^{ArtG} Διός^G τε^{Pt} τὸν^{ArtA} θρόνον^A
der Erde getragen zu werden, des Zeus und den Thron
- [580] λεύσσω_{PräAkt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε^{Pt} δαιμόνων^G ἀγνὸν^{AdjA} σέβας.^A
ich blicke, das Ganze und der Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} φιλήσαμι'._{AorAktOp} — αἱ^{ArtN} Χάριτες^N πειρῶσί_{PräAkt} με.^A pr —
—nicht wohl würde ich küssen die Grazien versuchen mich.
- [582] ἄλις^{Adv} Γανυμήδην^A τόνδι^{ArtA} ἔχων^N PräAkt ἀναπαύσομαι._{FuM/P}
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.
- [583] κάλλιστα,^{Adv} νὴ^{Prp} τὰς^{ArtA} Χάριτας.^A — ἔδομαι_{PräM/P} δέ^{Pt} πως^{Adv}
am schönsten, bei den Grazien. —freue ich mich aber irgendwie
- [584] τοῖς^{ArtD} παιδικοῖσι_{AdjD} μᾶλλον_{AdvKmp} ἢ^{Kon} τοῖς^{ArtD} θήλεσιν.^D
den Knaben Geliebten mehr als den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ^N Pr γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} Διός^G εἰμι_{PräAkt} Γανυμήδης,^N Κύκλωψ;^V
ich denn der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: νοὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ὅν^A Pr ἀρπάζω_{PräAkt} γ'^{Pt} ἐγὼ^N κ'^{Prp} τοῦ^{ArtG} Δαρδάνου.^G
ja bei Zeus, den rabe doch ich aus des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, _{PerAkt} παῖδες.^V σχέτλια_{AdjA} πείσομαι._{FuM/P} κακά.^{AdjA}
ich bin verloren, Kinder schlimme werde ich erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφῃ_{PräM/P} τὸν^{ArtA} ἐραστὴν^A κάντρυφᾶς_{Kon} PräAkt πεπωκότι;^D
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι.ⁱⁱ πυκρότατον_{AdjASup} οἶνον^A ὅψομαι._{FuM/P} τάχα.^{Adv}
weh mir. bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε_{PrälmvAkt} δῆ,^{Pt} Διονύσου^G παῖδες,^N εὔγενη^{AdjA} τέκνα,^A
auf nun, des Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] ἔνδον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀνήρ.^N τῷ^{ArtD} δ'^{Pt} ὑπνῷ^D παρειμένος^N PerM/P
innen doch Mann dem aber Schlaf hingelegt seiend
- [592] τάχ^{Adv} ἔξ^{Prp} ἀναιδοῦς^{AdjG} φάρυγος^G ὥθήσει_{FuAkt} κρέα.^A
bald aus schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [593] δαλὸς^N δ'^{Pt} ἔσωθεν^{Adv} αὐλήων^G ὥθεῖ^{PräAkt} καπνὸν^A
Scheit aber von innen der Höfe stößt Rauch
- [594] παρευτρέπισται._{PerM/P} κούδεν_{KonPtA} ἄλλο_{AdjA} πλὴν^{Prp} πυροῦν_{PräAktInf}
ist zugerichtet und auch nichts anderes außer brennen
- [595] Κύκλωπος^G ὅψιν.^A ἀλλ^{Kon} ὅπως^{Kon} ἀνήρ^N ἔσῃ._{FuM/P}
des Kyklopen Antlitz aber wie Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας^G τὸ^{ArtN} λῆμα^N κάδαμαντος^{KonG} ἔξομεν._{FuAkt}
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] χώρει_{PrälmvAkt} δ'^{Pt} ἔς^{Prp} οἴκους,^A πρύ_{Kon} τῷ^A τὸν^{ArtA} πατέρα^A παθεῖν_{AorSlInfAkt}
gehe aber in Häuser, bevor irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] ἀπάλαμνον._{AdjA} ὡς_{Kon} σοι^D τάνθάδ'_{ArtA} ἔστιν_{PräAkt} εὔτρεπη._{AdjN}
Ungehöriges so dass dir die hier ist bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: Ἡφαῖστ^V, ἄναξ^V Αἰτναῖε, _{AdjV} γείτονος^G κακοῦ_{AdjG}
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten
- [600] λαμπρὸν_{AdjA} πυρώσας^N AorSAkt δῆμ^{'A} ἀπαλάχθηθ',_{AorPaslmv} ἄπαξ,^{Adv}
hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,
- [601] σὺ^N Pr τ',^{Pt} ω̄ⁱⁱ μελαίνης^{AdjG} Νυκτὸς^G ἐκπαίδευμ',^V "Υπνε,^V
du doch, o der schwarzen Nacht Zöglings, Schlaf,
- [602] ἄκρατος^{AdjN} ἔλθε^{AorAktImv} θηρὶ^D τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ,^{AdjD}
ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
- [603] καὶ_{Kon} μὴ^{Pt} πὶ_{Prp} καλλίστοισι_{AdjDSup} Τρωικοῖς^{AdjD} πόνοις^D
und nicht auf schönsten troischen Mühen
- [604] αὐτὸν^{Pr} τε^{Pt} ναύτας^A τ'^{Pt} ἀπολέσητ'_{AorAktKnj} Οδυσσέα^A
ihn und Seeleute und möget ihr zugrunde richten Odysseus
- [605] ὑπ^{Prp} ἀνδρός,^G ώ^D θεῶν^G οὐδὲν^N Pr ἢ^{Kon} βροτῶν^G μέλει._{PräAkt}
von Mann dem der Götter nichts oder der Sterblichen kümmert.
- [606] τῇ^{Kon} τὴν^{ArtA} τύχην^A μὲν^{Pt} δαίμον^A ἡγεῖσθαι_{PräM/PInf} χρεών,^N
entweder das Schicksal zwar Dämon zu halten nötig,
- [607] τὰ^{ArtN} δαιμόνων^G δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης^G ἐλάσσονα._{AdjNKmp}
die der Dämonen aber des Schicksals geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται_{FuM/P} τὸν^{ArtA} τράχηλον^A
wird nehmen den Hals
- [609] ἐντόνως^{Adv} ὁ^{ArtN} καρκίνος^N
heftig der Krebs
- [610] τοῦ^{ArtG} ξενοδαιτυμόνος^G πυρὶ^D γὰρ^{Pt} τάχα^{Adv}
des Fremden Essers mit Feuer denn bald
- [611] φωσφόρους^{AdjA} ὀλεῖ^{FuAkt} κόρας.^A
licht tragenden wird vernichten Pupillen.
- [612] ἥδη^{Adv}
schon
- [613] δαλὸς^N ἡνθρακωμένος^N_{PerM/P}
Scheit verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται_{PräM/P} ἐς^{Prp} σποδιάν,^A δρυὸς^G ἄσπετον^{AdjA}
verbirgt sich in Asche, der Eiche unermeßlich
- [616] ἔρνος^N ἀλλ'^{Kon} ἵτω_{PräAktImv} Μάρων^N
Spross· aber soll gehen Maron-
- [616a] πρασσέτω._{PräAktImv}
- [617] μαινομένου^G ἔξελέτω_{AorAktImv} βλέφαρον^A Κύ
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
- [618] κλωπος,^G ὡς^{Kon} πίγη_{AorAktKnj} κακῶς.^{Adv}
klops, damit möge trinken schlecht.
- [619] κάγω_{KonN} Pr
und ich
- [620] τὸν^{ArtA} φιλοκισσοφόρον^{AdjA} Βρόμιον^A πο
den Efeu lieb tragend Bromios po
- [621] θεινὸν^{AdjA} εἰσιδεῖν_{AorSInfAkt} θέλω_{PräAkt}
sehnenswert hin zu sehen will ich,
- [622] Κύκλω
Kyklō
- [622a] πος λιπών^N_{AorSAkt} ἐρημίαν.^A
pos verlassen habend Einöde.
- [623] ἅπερ^{Pt} ἐς^{Prp} τοσόνδι^{AdjA} ἀφίξομαι;_{FuM/P}
wohl in so viel werde ich ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε_{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} θεῶν,^G θῆρες,^V ἡσυχάζετε,_{PräAktImv}
schweigt bei der Götter, Tiere, seid still,
- [625] συνθέντες^N_{AorSAkt} ἄρθρα^A στόματος^G οὐδὲ^{Pt} πνεῖν_{PräAktInf} ἔω,_{PräAkt}
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes auch nicht zu atmen erlaube ich,
- [626] οὐ^{Pt} σκαρδαμύσσειν_{PräAktInf} οὐδὲ^{Pt} χρέμπτεσθαί_{PräM/Plnf} τινα,^A
nicht zu zwinkern auch nicht sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ὡς^{Kon} μὴ^{Pt} ἔξεγερθῆ_{AorM/PKnj} τὸ^{ArtN} κακόν,_{AdjN} ἔστι^{Kon} ἀν^{Pt} ὅμματος^G
damit nicht auf geweckt werde das Übel, bis wohl des Auges
- [628] ὄψις^N Κύκλωπος^G ἔξαμιλληθῆ_{AorM/PKnj} πυρί.^D
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν_{PräAktKnj} ἔγκάψαντες^N_{AorSAkt} αἰθέρα^A γνάθοις.^D
mögen wir schweigen eingebrannt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Οδυσσεύς]: ἄγε_{PrälmvAkt} νῦν^{Adv} ὅπως^{Kon} ἔψεσθε_{FuM/P} τοῦ^{ArtG} δαλοῦ^G χεροῖν^{DuD}
auf nun wie werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] ἔσω^{Adv} μολόντες^N_{AorSAkt} διάπυρος^{AdjN} δέ^{Pt} ἔστιν_{PräAkt} καλῶς.^{Adv}
hinein gekommen seiend glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν^{Pt} σὺ^N τάξεις_{FuAkt} οὔστινας^A πρώτους_{Pr} Αδραία^A χρεών^N
demnach du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν^A λαβόντας^A_{AorSAkt} ἔκκάειν_{PräAktInf} τὸ^{ArtA} φῶς^A
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] Κύκλωπος,^G ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης^G κοινώμεθα;_{PräM/PKnj}
des Kyklopen, damit wohl des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς^N πρ μέν^{Pt} ἔσμεν_{PräAkt} μακροτέρω_{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} θυρῶν^G
wir zwar sind wir weiter vor der Türen
- [636] ἔστωτες^N_{PerAkt} ὡθεῖν_{PräAktInf} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A τὸ^{ArtA} πῦρ.^A
stehend seiend zu stoßen in das Auge das Feuer.

- [637] [Χορός Β]: ἡμεῖς^N Pr δε^{Pt} χωλοί^{AdjN} γ^{'Pt} ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα._{PerM/P}
wir aber lahm doch soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτον^{ArtAdjN} πεπόνθατ^{'PerAkt} ἄρ^{'Pt} ἐμοί^D Pr τοὺς^{ArtA} γὰρ^{Pt} πόδας^A
das gleiche habt erlitten wohl mir. die denn Füße
- [639] ἔστωτες^N PerAkt ἔσπάσθημεν_{AorM/P} οὐκ^{Pt} οἴδ^{'Pr} ἔξ^{Prp} ὅτου._G
stehend seiend wurden wir gezerrt nicht ich weiß aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἔστωτες^N PerAkt ἔσπασθητε;_{AorM/P}
stehend seiend wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ^{Kon} τά^{ArtN} γ^{'Pt} ὅματα^N
und die doch Augen
[641] μέστ^{AdjN} ἔστιν_{PräAkt} ἥμιν^D Pr κόνεος^G ἦ^{Kon} τέφρας^G ποθέν._{Adv}
voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες^N πονηροί^{AdjN} κούδεν_{KonPta} οἴδε^N Pr σύμμαχοι.^N
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtA} νῶτον^A τὴν^{ArtA} ράχιν^A τ^{'Pt} οἰκτίρομεν_{PräAkt}
weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen wir
- [644] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ὄδόντας^A ἐκβαλεῖν_{AorInfAkt} οὐ^{Pt} βούλομαι_{Präm/P}
und die Zähne hinaus werfen nicht will ich
- [645] τυπτόμενος,^N PräM/P αὔτη^N Pr γίγνεται_{PräM/P} πονηρία;^N
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ^{'Kon} οἴδ^{'Pr} ἐπιωδῆν^A Ὄρφέως^G ἀγαθῆν^{AdjA} πάνυ,_{Adv}
aber ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] ὡς^{Kon} αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν^A ἐξ^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίον^A
dass selbst wirkend den Brand in den Schädel
- [648] στείχονθ^{'PräAkt} ὑφάπτειν_{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα^A γῆς.^G
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν^{Pt} ἥδη_{PlqAkt} σ'^A Pr ὄντα^A PräAkt τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,^D
schon lange zwar wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,
- [650] νῦν^{Adv} δ^{'Pt} οἴδ^{'Pr} ἀμεινον._{AdjKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ^{'Pt} οἰκείοις^{AdjD} φύλοις^D
nun aber weiß ich besser. den aber eigenen Freunden
- [651] χρῆσθαί^{PräM/Plnf} μ^{'A} Pr ἀνάγκη.^N χειρὶ^D δ^{'Pt} εἰ^{Kon} μηδὲν^A Pr σθένεις,_{PräAkt}
zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand aber wenn nichts vermagst du,
- [652] ἀλλ^{'Kon} οὖν^{'Pt} ἐπεγκέλευε_{PrälmvAkt} γ^{'Pt} ὡς^{Kon} εὑψυχίαν^A
aber nun befehl doch, damit Mut
- [653] φύλων^G κελευσμοῖς^D τοῖσι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα._{AorMedKnj}
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω_{FuAkt} τάδ^{'A} ξν^{Prp} τῷ^{ArtD} Καρὶ^D κινδυνεύσομεν._{FuAkt}
werde tun dieses. in dem Kar werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων^G δ^{'Pt} ἔκατι_{Prp} τυφέσθω_{Präm/Plmv} Κύκλωψ.^N
der Zurufe aber wegen soll geräuchert werden Kyklops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: ἵω^{ij} ἵω^{.ij} γενναίοτατ^{AdjSupV} ώ^{PrälmvAkt}
io io- edelster stoßt
- [657] θεῖτε^{PrälmvAkt} σπεύδετ^{'PrälmvAkt} ἐκκαίετε^{PrälmvAkt} τὰν^{ArtA} ὄφρὺν^A
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
- [658] θηρὸς^G τοῦ^{ArtG} ξενοδαίτα^G
des Tieres des Fremden Esser
- [659] τυφέτω^{'PrälmvAkt} καιέτω^{PrälmvAkt}
soll räuchern, soll brennen
- [660] τὸν^{ArtA} Αἴτνας^G μηλονόμον.^A
den des Ätna Schaf Hirten.
- [661] τόρνευ^{'PrälmvAkt} ἔλκε^{PrälmvAkt} μή^{Pt} σ'^A Pr ἐξοδυνηθεὶς^N AorPas
drehe, zieh, nicht dich schmerz gequält
- [662] δράσῃ_{AorAktKnj} τι^N Pr μάταιον._{AdjA}
mögest tun etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὕμοι^{ij} κατηθρακώμεθ^{PerM/P} ὄφθαλμοῦ^G σέλας.^A
weh mir, sind verkohlt des Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: καλός^{AdjN} γ^{'Pt} ὄ^{ArtN} παιάν^N μέλπε_{PrälmvAkt} μοι^D Pr τόνδ^{'A} Pr ω^{ij} Κύκλωψ.^V
schön doch der Paian sing mir diesen, o Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ὕμοι^{ij} μάλ^{'Adv} ως^{Kon} ὑβρίσμεθ^{'PerM/P} ως^{Kon} ὀλώλαμεν._{PerAkt}
weh mir sehr, wie sind wir verhöhnt, wie sind wir zugrunde gegangen.

- [666] ἀλλ' Κον οὕτι^{Pt} μὴ^{Pt} φύγητε^{AorAktKnj} τῆσδ'^G ξω^{Adv} πέτρας^G
aber keineswegs nicht möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
- [667] χαίροντες^N ΠräAkt ούδεν^N Πr δντες^N ΠräAkt ἐν^{Prp} πύλαισι^D γὰρ^{Pt}
sich freuend, nichts seiend bei Toren denn
- [668] σταθεὶς^N AorPas φάραγγος^G τάσδ'^A Πr ἐναρμόσω^{FuAkt} χέρας.^A
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: τί^N Πr χρῆμ^A ἀντεῖς^{'ΠräAkt} ω^{ij} Κύκλωψ;^V
was Sache schreist du, o Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην^{AorMed} ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχρός^{AdjN} γε^{Pt} φαίνῃ^{ΠräM/P} schändlich doch scheinst du.
- [670b] [Κύκλωψ]: κάπι^{KonPrp} τοῖσδε^{ArtD} γ'^{Pt} ἄθλιος.^{AdjN}
- [671] [Χορός]: μεθύων^N ΠräAkt κατέπεσες^{AorAkt} εἰς^{Prp} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας;^A
betrunkener fielst du in mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: Οὔτις^N Πr μ'^A Πr ἀπώλεσ'.^{AorAkt}
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ^{Pt} οὐδεὶς^N Πr ἡδίκει.^{ImpAkt}
nicht doch niemand unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὔτις^N Πr με^A Πr τυφλοῖ^{ΠräAkt} βλέφαρον.^A
Niemand mich blendet Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ^{Pt} εἰ^{ΠräAkt} τυφλός.^{AdjN}
nicht doch bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ώς^{Kon} δὴ^{Pt} σύ—^N Πr
wie doch du—
- [674b] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} σ'^A Πr οὕτις^N Πr ἀν^{Pt} θεῖ^{AorAktOp} τυφλόν,^{AdjA}
und wie dich niemand wohl setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις^{ΠräAkt} ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} Οὔτις^N Πr ποῦ^{Adv} στιν;^{ΠräAkt}
spottest. der aber Niemand wo ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ^{Adv} Κύκλωψ.^V
nirgendwo, Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος,^N ἵν^{Kon} ὁρθῶς^{Adv} ἐκμάθης,^{AorAktKnj} μ'^A Πr ἀπώλεσεν,^{AorAkt}
der Fremde, damit richtig lernst du, mich vernichtete,
- [677] οὐ^{ArtN} μιαρός,^{AdjN} ὅς^N Πr μοι^D Πr δοὺς^N ΑorSAkt τὸ^{ArtA} πῶμα^A κατέκλυσεν.^{AorAkt}
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoß.
- [678] [Χορός]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} οἶνος^N καὶ^{Kon} παλαίεσθαι^{ΠräM/Plnf} βαρύς.^{AdjN}
furchtbar denn Wein und zu ringen schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} Θεῶν,^G πεφεύγασ'.^{PerAkt} ἦ^{Kon} μένουσ^{PräAkt} ξω^{Adv} δόμων;^G
bei der Götter, sind geflohen oder bleiben drinnen der Häuser;
- [680] [Χορός]: οὗτοι^N Πr σιωπῇ^D τὴν^{ArtA} πέτραν^A ἐπήλυγα^{AorAkt}
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu
- [681] λαβόντες^N ΑorSAkt ἔστήκασι.^{PerAkt}
genommen habend stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G Πr τῆς^{ArtG} χερός;^G
welcher der Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιᾷ^{AdjD} σου.^G Πr
in rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ^{Adv}
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D Πr τῆ^{ArtD} πέτρα.^D
an derselben dem Felsen.
- [683] ἔχεις;^{ΠräAkt}
hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε^{Pt} πρὸς^{Prp} κακῷ.^D τὸ^{ArtA} κρανίον^A
übel doch zu übel den Schädel
- [684] παίσας^N ΑorSAkt κατέαγα.^{AorAkt}
geschlagen habend zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: καὶ^{Kon} σε^A Πr διαφεύγουσ^{PräAkt} γε.^{Pt}
und dich entkommen doch.
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τῆδ'^D Πr ἐπει^{Kon} τῆδ'^D Πr εἴπας;^{AorAkt}
nicht dieser da dieser sagtest du;
- [685b] [Χορός]: οὐ^{Pt} ταύτῃ^D Πr λέγω.^{ΠräAkt}
nein dorthin sage ich.

[686] [Κύκλωψ]: πῆ^{Adv} γάρ;^{Pt}
wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου,_{PrälmvAkt} κεῖσε,^{Adv} πρὸς^{Prp} τάριστερά.^{ArtAdjA}
drehe herum, dorthin, zu den Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἴμοι^{iJ} γελῶμαι_{PräM/P} κερτομεῖτέ_{PräAkt} μ'^A_{Pr} ἐν^{Prp} κακοῖς.^{AdjD}
weh mir lache ich verspottet ihr mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} οὐκέτ',^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N_{Pr} ἔστι^G_{PräAkt} σου.^G
aber nicht mehr, sondern vorne dieser ist von dir.

[689] [Κύκλωψ]: ω̄^{iJ} παγκάκιστε,_{AdjSupV} πού^{Adv} ποτ'^{Pt} εἰ;_{PräAkt}
o allerschlechtester, wo denn bist;

[689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G_{Pr}
weit von dir

[690] φυλακαῖσι^D φρουρῶ_{PräAkt} σῶμ^A Όδυσσεώς^G τόδε.^A_{Pr}
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἶπας;_{AorAkt} ὄνομα^A μεταβαλὼν^N_{AorSAkt} καινὸν^{AdjA} λέγεις._{PräAkt}
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.

[692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ^A_{Pr} γ'^{Pt} ὁ^{ArtN} φύσας^N_{AorSAkt} ὡνόμαζ'_{AorAkt} Όδυσσεα.^A
dasselbe doch der gezeugt habende nannte Odysseus.

[693] δώσειν_{FulInfAkt} δ'^{Pt} ἔμελλες_{ImpAkt} ἀνοσίου^{AdjG} δαιτὸς^G δίκας.^A
zu geben aber warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen.

[694] κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} Τροίαν^A γε^{Pt} διεπυρωσάμην_{AorMed}
schlecht denn wohl Troja doch hätte entflammt

[695] εἰ^{Kon} μή^{Pt} σ'^A_{Pr} ἔταιρων^G φόνον^A ἔτιμωρησάμην._{AorMed}
wenn nicht dich der Gefährten Mord rächte ich.

[696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ^{iJ} παλαιὸς^{AdjN} χρησμὸς^N ἐκπεραίνεται._{Präm/P}
weh alter Orakelspruch wird erfüllt.

[697] τυφλὴν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ὄψιν^A ἔκ_{Prp} σέθεν^G_{Pr} σχήσειν_{FulInfAkt} μ'^A_{Pr} ἔφη_{ImpAkt}
blinde denn Sicht aus von dir zu erhalten mich sagte

[698] Τροίας^G ἀφορμηθέντος^G_{AorPas} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} σέ^A_{Pr} το^{Pt}
Troias aufgebrochen seiend. aber und dich doch

[699] δίκας^A ὑφέξειν_{FulInfAkt} ἀντί^{Pt} τῶνδ^G_{Pr} ἔθέσπισεν,_{AorAkt}
Strafen zu erleiden statt dieser verkündete,

[700] πολὺν^{AdjA} θαλάσσῃ^D χρόνον^A ἐναιωρούμενον.^A_{Präm/P}
viel im Meer Zeit umher treibend.

[701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν_{PräInfAkt} ο'^A_{Pr} ἄνωγα;_{PerAkt} καὶ^{Kon} δέδραχ'_{PerAkt} ὅπερ^A_{Pr} λέγεις._{PräAkt}
weinen dich habe ich befohlen und habe getan das was sagst du.

[702] ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπ^{Pt} ἀκτὰς^A εἴμι_{PräAkt} καὶ^{Kon} νεώς^G σκάφος^A
ich aber auf Küsten gehe und des Schiffes Boot

[703] ἥσω_{FuAkt} π'_{Pt} πόντον^A Σικελὸν^{AdjA} ξ^{Prp} τ'^{Pt} ἐμήν^{AdjA} πάτραν.^A
werde setzen auf Meer sizilisch in und meine Heimat.

[704] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} δῆτ',_{Pt} ἐπει^{Kon} σε^A_{Pr} τῆσδ^G_{Pr} ἀπορρήξας^N_{AorAkt} πέτρας^G
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend des Felsens

[705] αὐτοῖσι^D_{Pr} συνναύταισι^D συντρίψω_{FuAkt} βαλών.^N_{AorSAkt}
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.

[706] ἄνω^{Adv} δ'^{Pt} ἐπ^{Pt} ὕθον^A εἴμι_{PräAkt} καίπερ^{Kon} ὧν^N_{PräAkt} τυφλός,^{AdjN}
hinauf aber auf Böschung gehe ich, obwohl seiend blind,

[707] δ'_{Prp} ἀμφιτρῆτος^{AdjG} τῆσδε^G_{Pr} προσβαίνων^N_{PräAkt} ποδί.^D
durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.

[708] [Χορός]: ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} συνναῦται^N γε^{Pt} τοῦδ^G_{Pr} Όδυσσεώς^G
wir aber Mit schiffs leute doch dieses Odysseus

[709] ὄντες^N_{PräAkt} τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} Βακχίω^D δουλεύσομεν._{FuAkt}
seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.